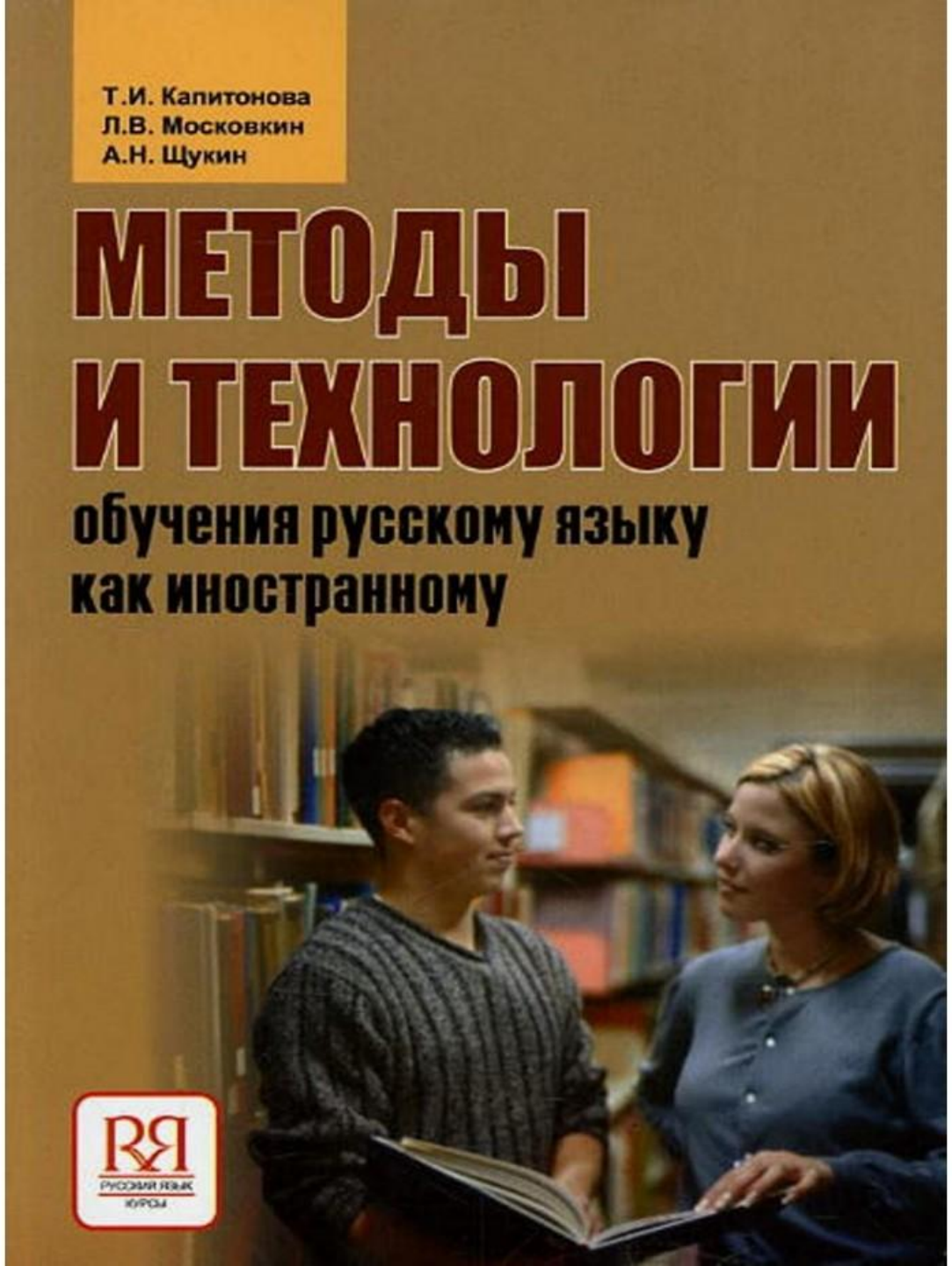

Т.И. Капитонова
Л.В. Московкин
А.Н. Щукин
МЕТОДЫ
И ТЕХНОЛОГИИ
обучения русскому языку
как иностранному
РУССКИЙ ЯЗЫК
КУРСЫ

Методы обучения русскому языку как иностранному

История и современное состояние

Метод – базисное понятие дидактики и конкретной методики

- тактическая модель обучения, реализующая цели, задачи и содержание учебного процесса, определяющая пути и способы их достижения в соответствии с этапом и условиями обучения

Метод

- это представление о том, как должен строиться процесс обучения для получения необходимых результатов;
- зависит от целей, условий обучения, личности преподавателя и учащихся;
- реализуется в системе средств обучения (введение учебного материала; организация его усвоения;

контроль результатов обучения и др.)

- обусловливает появление тех или иных результатов обучения.

П. Хэгболт, англ. методист 1920-х г.

- «Человек, утверждающий, что его метод является самым лучшим, научным и в то же время быстрейшим методом овладения языком, схож с врачом, рекомендующим универсальное лекарство от всех болезней»

Грамматико-переводной метод

1. **Грамматика (система языка) первична: учить правила, находить в тексте, составлять конструкции. Урок – с грамматики. Запись правил. Темы чаще даются изолированно.**

2. Чтение и перевод – главное, внимание – письменной речи (общ.-политич. и худ. тексты)

Грамматическо-переводной метод

- 1. Набор лексики и грамматических структур. Неразличение понятий «язык» и «речь».
- 2. Анализ грамматических моделей, словоформ. Сознательное запоминание материала через перевод
- 3. Обучение всем видам речевой деятельности. Приоритет чтения и письма
- 4. Описание грамматических структур. Даются списки слов. Перевод предложений.
- 5. Заучивание структур и слов. Перевод как главный тип упражнения.
- 6. Заучивание дома большого количества грамматических форм и слов.
- 7.Объяснение, анализ, контроль
- 8. Система упражнений и учебных текстов.
- В. Алексеев. Neues Lehrbuch der Russischen Sprache… 4-е, 1888.

Erste Lektion.

Conjugation des Hülfszeitworts быть, sein.

Gegenwart.

	Bejahende Form.	Fragende Form.
Einz.	я есмь ich bin	я ли? bin ich?
	ты еси́ du bist	ты ли? bist du?
männl.	онъ } есть er } ist	онъ ли? ist er?
weibl.	она́ } есть sie } ist	она́ ли? u. s. w.
sächl.	оно́ } есть es } ist	оно́ ли?
Mehrz.	мы есмы́ wir sind	мы ли? sind wir?
	вы есте́ ihr seid, Sie sind	вы ли? u. s. w.
m. u. s.	они́ } суть sie sind	они́ ли?
weibl.	онѣ́ } суть sie sind	онѣ́ ли?

Vergangenheit.

Einz.	я } былъ, была́, было ich war	былъ, была́, было ли	я? war ich?
	ты } былъ, была́, было du warst		ты? warst du?
	онъ } былъ, была́, было er } war		онъ? war er?
	она́ } былъ, была́, было sie } war		она́? war sie?
	оно́ } былъ, была́, было es } war		оно́? war es?
Mehrz.	мы } были wir waren	были ли	мы? waren wir?
	вы } были ihr waret, Sie waren		вы? waret ihr?
	они́ } были sie waren		они́? } waren sie?
	онѣ́ } были sie waren		онѣ́? } waren sie?

Zukunft.

Einz.	я бу́ду ich werde sein	бу́ду ли я? werde ich sein?
	ты бу́дешь du wirst sein	бу́дешь ли ты? u. s. w.
	онъ } бу́детъ er } wird sein	бу́детъ ли онъ?
	она́ } бу́детъ sie } wird sein	бу́детъ ли она́?
	оно́ } бу́детъ es } wird sein	бу́детъ ли оно́?
Mehrz.	мы бу́демъ wir werden sein	бу́демъ ли мы? werden wir sein
	вы бу́дете ihr werdet sein, Sie werden sein	бу́дете ли вы? u. s. w.
	они́ } бу́дутъ sie werden sein	бу́дутъ ли они́?
	онѣ́ } бу́дутъ sie werden sein	бу́дутъ ли онѣ́?

Befehlsform.

Einz. будь sei

Mehrz. бу́дьте seid, seien Sie

пусть онъ, она́, оно́ бу́детъ, они́, онѣ́ бу́дутъ, laß er, sie, es sein.

Anmerkungen:

1. Die Gegenwart von быть wird im Russischen nicht gebraucht; nur selten kommt die dritte Person есть und суть vor; nämlich:

a. in den meisten Fällen, wo zwei Hauptwörter im Nominativ stehen; z. B. Богъ есть Творéцъ, Gott ist der Schöpfer; страýсы суть пти́цы, die Strauße sind Vögel.

b. in der Bedeutung „es giebt; es kommt vor" wird есть gebraucht; z. B. есть бéдные и богáтые люди, es giebt arme und reiche Leute.

2. Die Partikel ли dient zur Bildung einer Frage, und wird zwischen Zeitwort und Fürwort gestellt. Die Partikel ли wird auch öfters ausgelassen, nur muß dann das vorstehende Zeitwort oder das Wort, auf welchem die Frage liegt, stark betont werden.

Wenn ein fragender Satz mit einem folgenden Fürwort oder Adverb anfängt, so wird das ли nie gebraucht, und das Fürwort steht dann vor dem Zeitwort, wie im bejahenden Satze; z. B. когдá вы бýдете дóма? wann werden Sie zu Hause sein?

Wörter*)

когдá, wann? als.
гдѣ? wo?
тогдá, dann.
тамъ, da, dort.
здѣсь, hier.
скóлько? wie viel?
стóлько, so viel.
тóлько, nur.
дóма, zu Hause.
и́ли, oder.

ýтромъ, des Morgens, am Morgen.
вéчеромъ, Abends.
вчерá, gestern.
сегóдня, heute.
зáвтра, morgen.
пóслѣ зáвтра, übermorgen.
ужé, schon.
ещё, noch
не, nicht.
и, und, auch.

Uebung 1.

Когдá вы бýдете дóма? Я бýду дóма сегóдня вéчеромъ.—Гдѣ онъ? Онъ здѣсь—Бýдетъ ли онъ тамъ зáвтра? Онъ былъ ужé вчерá тамъ.—Когдá онá былá здѣсь? Онá былá здѣсь ýтромъ. —Бы́ли ли вы ужé тамъ? Мы тамъ бы́ли вчерá ýтромъ.—Я былъ тóлько здѣсь.—Онъ и онá бýдутъ здѣсь пóслѣ зáвтра.— Когдá онъ бýдетъ дóма? Онъ бýдетъ дóма зáвтра ýтромъ.—Я ещё не былъ тамъ. — Бýдьте сегóдня дóма! — Здѣсь ли онъ ужé? Здѣсь. — Я былъ вчерá вéчеромъ тамъ и бýду ещё сегóдня.—Мы тогдá бы́ли тамъ, когдá и вы бы́ли. — Зáвтра ýтромъ я бýду дóма. — Тóлько онъ бýдетъ дóма.—Мы тогдá не бы́ли здѣсь. — Они́ бы́ли ужé здѣсь. — Онъ бýдетъ дóма пóслѣ зáвтра ýтромъ.

---

*) Alle, sowohl in den Regeln, als in den Wörterverzeichnissen vorkommenden Wörter sind auswendig zu lernen.

Основные приемы

- 1. **Письменная проверка слов путем перевода с родного и наоборот**
- **2. Учащиеся читают вслух отрывки из текста.**
- **3. Перевод текста на родной язык.**
- **4. Объяснение грамматики на родном языке. Примеры из текста.**
- **5. Учащиеся письменно спрягают, склоняют, переводят.**
- **6. Ошибки исправляются**

Текстуально-переводной

- метод обучения чтению, переводу, письменной и устной речи на основе анализа и конструирования связных учебных текстов, изучения лексики и грамматики, упражнений в переводе

связный текст – начало урока

- Текст представлен на русском языке., в транскрипции, на родном языке: слушать чтение, читать самим, искать новые слова, новые грамматические формы и конструкции, отвечать на вопросы
- + чтение, письмо, перевод
- – речь, аудирование
- Пример: К.А. Паффен (нем., 1994)

1. LEKTION

Hochstehende Zahlen im Text weisen auf die folgenden Erläuterungen hin, z. B. Коля[2]. Zahlen in eckigen Klammern [3] bezeichnen Abschnitte der Grammatik. Zahlen im Kreis ⑤ verweisen auf die Lautlehre. Zahlen in runden Klammern (2) nach Substantiven verweisen auf das Deklinationsmuster auf Seite 42.

Письмо[1]
ɲiɕ'mɔ

Дорогой Коля!
dɐra'gɔj 'kɔʎɐ

Как ты знаешь, я[3] теперь в Москве.
kak tɨ 'znajɪʃ, ja ʎɪ'ɲeɾ vma'skvɛ.

Пока еще каникулы[4], и я от-
pa'ka jɪ'ʎʎɔ ka'ɲikuɫɨ, ɨ ja ad-

дыхаю. Но все-таки посещаю разные
dɨ'xaju. nɔ 'fsɔ-tɛkɨ pɛsɪ'ʎʎaju 'raznɨjə

курсы вечером. Меня занимает осо-
'kursɨ 'vɛʎʎərɛm. mɪ'ɲa zɐɲi'majɪt a'sɔ-

бенно кружок радиолюбителей. Там
bənnɐ kru'ʒɔk rɐdɨɐʎu'bɨʎəʎəj. tam

я изучаю радиотехнику. Обучает нас
ja izu'ʎʎaju rɐdɨɐ'ʎɛxɲiku. abu'ʎʎajɪt nas

известный радиоспециалист. Участ-
iz'vɛsnɨj rɐdɨɐspətsɨa'ʎist. u'ʎʎaɕ-

ники кружка слушают лекции в ауди-
ɲikɨ kruʃ'ka 'sɫuʃɐjut 'ʎɛktsɨi vaudi-

письмо́ Brief
дорого́й teuer, lieb
Ко́ля[2] Kolja
как wie
ты du
зна́ешь [3] (du) weißt
я ich
тепе́рь jetzt
Москва́ Moskau
в Москве́ in Moskau
пока́ vorläufig
ещё noch
кани́кулы *N/P* Ferien
и und
отдыха́ю (ich) ruhe mich aus
но aber
всё-таки trotzdem
посеща́ю (ich) besuche
ра́зные verschiedene
курс [6] Kurs(us)
ку́рсы *N/P* Kurse
ве́чером abends
меня́ mich
занима́ет interessiert
осо́бенно besonders
кружо́к [6 b], *G/S* кружка́ Zirkel [Radioamateure]
радиолюби́телей *G/P* der
там dort
изуча́ю (ich) lerne
радиоте́хника, *A/S* радиоте́хнику Radiotechnik
обуча́ет нас unterrichtet uns
изве́стный ⑳ bekannt
радиоспециали́ст Radiospezialist [Teilnehmer]
уча́стники *N/P* ⑳ die

Übungen

a) Schreiben Sie den Text 1 ab.

b) Übersetzen Sie den Text 1 wörtlich ins Deutsche und schriftlich und mündlich ins Russische zurück. **Die wiederholte mündliche Rückübersetzung ist der erste Schritt zum Sprechenlernen.**

c) Konjugieren Sie folgende Sätze:
1. Я тепе́рь в Москве́. 2. Я отдыха́ю на (in) кани́кулах. 3. Я посеща́ю ра́зные ку́рсы. 4. Я изуча́ю радиоте́хнику. 5. Я обуча́ю уча́стников кружка́. 6. Я слу́шаю ле́кции в аудито́рии. 7. Я рабо́таю на пра́ктике в лаборато́рии.

d) Deklinieren Sie folgende Substantive: курс, кружо́к, радиоспециали́ст, уча́стник.

e) Übersetzen Sie folgende Sätze:
1. Ich weiß, daß (что [ʃtɔ]) Sie jetzt in Moskau sind. 2. Vorläufig [2]ruhen [1]wir uns aus[1]. 3. Er lernt Radiotechnik in dem Zirkel der Radioamateure. 4. Kolja ist[2] ein bekannter Radiospezialist. 5. Die Teilnehmer des Kurses interessiert besonders Radiotechnik. 6. Sie [2]arbeitet [1]jetzt im Laboratorium. 7. Wir hören Vorlesungen im Hörsaal.

f) Vor der Beantwortung folgender Fragen lernen Sie: **кто** heißt „wer"; **что** [ʃtɔ] „was"; **де́лать** „machen":
1. Кто тепе́рь в Москве́? (Бори́с ...). 2. Что он де́лает там? 3. Что он посеща́ет? 4. Что нас осо́бенно занима́ет? 5. Что вы изуча́ете? 6. Кто вас (euch, Sie) обуча́ет? 7. Кто слу́шает ле́кции в аудито́рии? 8. Кто рабо́тает на пра́ктике в лаборато́рии?

Один из ведущих методов, оптимальных в вузовской системе

- *Коммуникативный метод обучения* был разработан известным российским методистом Е. И. Пассовым.
- Суть: обучение языку представляет собой модель естественного процесса общения на этом языке. В рамках коммуникативного метода обучения коммуникативность перестает быть просто декларацией, а становится объяснительным принципом построения процесса обучения.

Базовые общедидактические и методические принципы коммуникативного метода

- ***принцип активной коммуникативности:***
  - **практическая направленность обучения (обучение речевым актам: просьба, вопрос, утверждение…; речевым интенциям: удивление, недовольство, радость…);**
  - **функциональный подход к отбору и подаче языкового материала;**
  - **ситуативно-тематическое представление учебного материала;**
  - **изучение лексики и морфологии на синтаксической основе (интегративность);**
  - **концентрическое расположение материала;**
  - **учет родного языка учащихся.**
- ***принцип индивидуализации;***
- ***принцип новизны***

учебники:

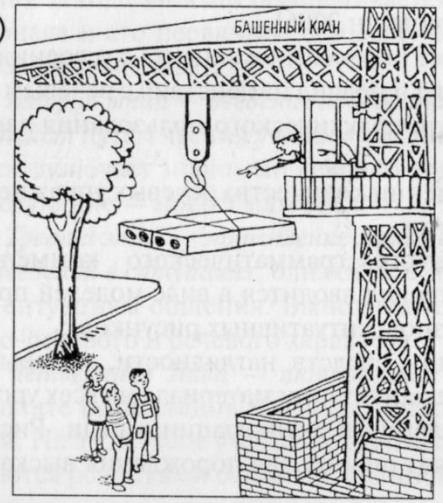
- «Русский язык для всех» (Костомаров В. Г., М., 1978), «Старт. Учебный комплекс для иностранных студентов подготовительных факультетов вузов» (Галеева М. М., Журавлева Л. С., Нахабина М. М. и др., М., 1979),
- «Русский язык по-новому» (Аксенова М. П., СПб., 2001),
- «Дорога в Россию» (Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А., СПб., 2003).
- Русский язык-2 (Вятютнев и др., 1998); «Темп» (Аверьянова и др., 1983); «Первый диалог» (Рикс и др., 1984), «Горизонт-1» (Вятютнев и др., 1978)…

УРОК 13 *тринадцатый*

Как вы́разить про́сьбу, разреше́ние и́ли запреще́ние соверши́ть де́йствие.

Мне мо́жно пойти́ с ва́ми на вы́ставку? — Да, мо́жно./Нет, нельзя́.

1



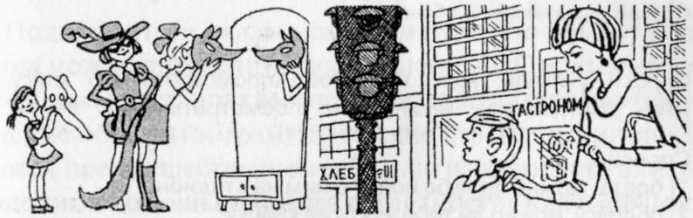
КО́СТЯ. Нам **мо́жно** посмотре́ть, как рабо́тает **кран**?

РАБО́ЧИЙ. Да, мо́жно. Но здесь стоя́ть **нельзя́**.

СВЕТЛА́НА. А где мо́жно стоя́ть?

РАБО́ЧИЙ. Вон там, о́коло де́рева.

▲ Существи́тельное и́ли местоиме́ние, обознача́ющее лицо́, кото́рому разреша́ется и́ли запреща́ется соверши́ть де́йствие, всегда́ стои́т в да́тельном падеже́, а по́сле слов **мо́жно**, **нельзя́** употребля́ется то́лько инфинити́в. **(Бори́су/ему́ мо́жно/нельзя́ идти́ на стадио́н.)** Констру́кции со слова́ми **мо́жно**, **нельзя́** ча́сто встреча́ются без указа́ния лица́. **(Здесь мо́жно игра́ть в футбо́л. Здесь нельзя́ игра́ть в хокке́й.)**



1 Да, мо́жно. Нет, нельзя́.

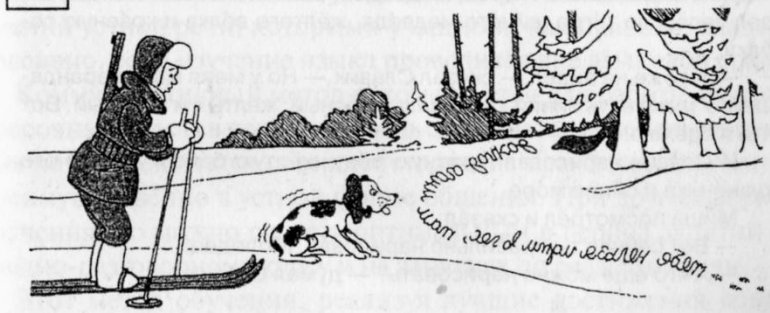
— Мне мо́жно пойти́ с ва́ми на карнава́л?
— . . .

— Нам уже́ мо́жно идти́?
— . . .

— Мне мо́жно пойти́ в теа́тр сего́дня ве́чером?
— . . .

— Мо́жно сфотографи́ровать твою́ соба́ку?
— . . .

2 Что написа́ла лиса́?



3 Сде́лай упражне́ние по образцу́:

Спроси́ учи́теля, мо́жно ли тебе́ посмотре́ть его́ кни́гу. Ива́н Дми́триевич, мо́жно мне посмотре́ть ва́шу кни́гу?

Спроси́:
1) бра́та, мо́жно ли тебе́ пойти́ с ним на стадио́н;
2) подру́гу, мо́жно ли тебе́ взять её кра́ски;
3) сестру́, мо́жно ли тебе́ пое́хать с ней на о́зеро;
4) учи́тельницу, мо́жно ли тебе́ сфотографи́ровать её;
5) учи́теля, мо́жно ли тебе́ пойти́ домо́й;
6) дру́га, мо́жно ли тебе́ посмотре́ть его́ ма́рки.

4 Чита́й.

Четы́ре карандаша́.

Сла́вик Краса́вин нарисова́л: зелёного ти́гра, си́него медве́дя, жёлтого во́лка и... кра́сную соба́ку.

И спроси́л Лю́бу:

— Мо́жно показа́ть э́ти рису́нки Ми́ше Га́лкину, когда́ он придёт к нам?

— Мо́жно,— отве́тила Лю́ба. Пришёл Ми́ша, а Сла́вик говори́т:

— Посмотри́, Ми́ша, как я уме́ю рисова́ть! Ми́ша посмотре́л, засмея́лся и сказа́л:

— Я ви́дел мно́го ти́гров, медве́дей, волко́в и соба́к. Но я не ви́дел зелёного ти́гра, си́него медве́дя, жёлтого во́лка и кра́сную соба́ку.

— Я то́же не ви́дел,— сказа́л Сла́вик.— Но у меня́ ма́ло карандаше́й. У меня́ есть си́ний каранда́ш, кра́сный, жёлтый и зелёный. Вот что я сде́лаю!

И Сла́вик нарисова́л: кра́сную ро́зу, жёлтую ба́бочку, зелёного кузне́чика и си́нее мо́ре.

Ми́ша посмотре́л и сказа́л:

— Вот сейча́с ты пра́вильно нарисова́л. Молоде́ц!

— А что ещё мо́жно нарисова́ть? — ду́мал Сла́вик.

Прямой метод

- 1.Речевые образцы. Различение понятий «язык» и «речь».
- 2. Второй язык усваивается как родной. Важно не анализировать а употреблять
- 3. Приоритет устной речи. Автоматизм употребления речевых образцов: умение строить и понимать речевые высказывания.
- 4. Набор тем, ситуаций и речевых образцов.
- 5. Тренинг. Автоматизация речевых образцов. Не используется перевод.
- 6.Многократное повторение и запоминание как в классе, так и дома.
- 7. Образец речи, тренажер и контролер.
- 8. Упражнения, учебные тексты и множество реальных материалов.

Основные приемы

- 1. Урок только на иностранном языке, родной не используется.
- 2. Приветствия, вопросы, команды.
- 3. Новые слова изучаются с помощью рисунка. Вопрос- ответ по картинке.
- 4. Преподаватель читает текст на ту же тему. Учащиеся повторяют.
- 5. Учащиеся заучивают стихи.
- 6. ошибки не исправляются

ПРЯМОЙ МЕТОД

- М.Д. Берлиц (США). Автор уч-ка англ. яз. в России // Стал образцом для создания уч-ка РЯ:
- Метода Берлица: Для преподавания новых яз.: Рус. яз. / Сост. М. Д. Берлиц, при помощи Брейтфуса... (1900)
- Русский учебник / Сост. М. Д. Берлиц, Chvalier de la Legion d'honneur officier d'Academie... (1909)
- Русский учебник / Сост. М. Д. Берлиц; Приспособил к рус. яз. Л. Л. Брейтфус... (1902)
- Русский язык / Сост. М. Д. Берлиц; Приспособил к рус. яз. Л. Л. Брейтфус... (1895)
- Учебник русского языка / Сост. М. Д. Берлиц, chevalien de la legion d'Honneur officier d'academie... (1915)

Пе́рвый уро́къ.

Каранда́шъ.	Кни́га.	Перо́.
Мѣ́лъ.	Бума́га.	Окно́.
Сту́лъ.	Лине́йка.	Пальто́.
Сто́лъ.	Коро́бка.	
По́лъ.	Две́рь.	
Потоло́къ.	Стѣна́.	
Но́жъ.	Доска́.	
Клю́чъ.	Пе́чка.	
	Черни́льница.	

Что́ э́то тако́е? — Каранда́шъ, сту́лъ и. т. д.

Сту́лъ ли э́то? } Да, э́то сту́лъ. / Нѣ́тъ, э́то не сту́лъ, а сто́лъ.

Каранда́шъ-ли э́то, или перо? } Э́то каранда́шъ. / Э́то перо́. / Э́то ни́ каранда́шъ, ни́ перо́, а лине́йка.

Э́то окно́ и́ли две́рь?
Э́то по́лъ и́ли потоло́къ?

Цвѣта́: че́рный, бѣ́лый, кра́сный, си́ній, зеле́ный, же́лтый, кори́чневый, сѣ́рый, голубо́й.

Мѣ́лъ-бѣ́лый, стѣна́-бѣ́лая, окно́-бѣ́лое.
Доска́-че́рная, столъ-че́рный, перо́-че́рное.

Како́й э́то каранда́шъ? Э́то че́рный, (кра́сный) каранда́шъ.
Кака́я э́то бума́га? Э́то бѣ́лая, (зеле́ная) бума́га.
Како́е э́то перо́? Э́то же́лтое, (кори́чневое) перо́.

Како́въ каранда́шъ? Онъ че́ренъ (кра́сенъ, же́лтъ).
Како́ва кни́га? Она́ черна́ (бѣла́, красна́).
Како́во перо́? Оно́ черно́ (си́не, зелено́).

Че́рен ли каранда́шъ? Да́, о́нъ че́ренъ.
Зелена́ и́ли красна́ кни́га? Она красна́.
Желто́ ли перо́? Нѣ́тъ, оно́ не желто́ а черно́ и. т. д.

Э́тотъ каранда́шъ кра́сенъ, то́тъ че́ренъ: э́то кра́сный каранда́шъ, то че́рный каранда́шъ.
Э́та коро́бка си́ня, та зелена́: э́то си́няя коро́бка, то́ зеле́ная.
Э́то окно́ красно́, то́ бѣло́: э́то кра́сное окно́, то бѣ́лое окно́.
Э́то како́й каранда́шъ? Э́то кра́сный каранда́шъ.
Како́въ э́тотъ каранда́шъ? О́нъ кра́сенъ.

Второ́й уро́къ.

Че́рный каранда́шъ дли́ненъ, кра́сный каранда́шъ недли́ненъ: о́нъ коро́токъ. Какой каранда́шъ дли́ненъ? Како́й каранда́шъ коро́токъ? Како́в кра́сный каранда́шъ? Како́въ дли́нный каранда́шъ? Како́въ коро́ткій каранда́шъ? Како́й каранда́шъ че́ренъ? Дли́ненъ ли че́рный

каранда́шъ? Дли́нен ли кра́сный каранда́шъ? Же́лтая лине́йка длинна́, че́рная не длинна́ — она коротка́. Кака́я лине́йка длинна́? Кака́я коротка́? Какова́ же́лтая лине́йка? Желта́ ли дли́нная лине́йка?

Кори́чневая кни́га широка́, че́рная не широка́, а узка́. Какова́ кори́чневая кни́га? Какова́ широ́кая кни́га? Какова́ че́рная кни́га? Какова́ сѣ́рая кни́га, широка́ и́ли узка́? Кака́я кни́га черна́? Черна́ ли у́зкая кни́га? Черна́ ли широ́кая кни́га?

Кра́сная кни́га длинна́ и широка́: она́ велика́; сѣ́рая кни́га коротка́ и узка́: она́ мала́. Велика́ ли кра́сная кни́га? Мала́ ли сѣ́рая кни́га?

како́й?	кака́я?	како́е?
дли́нный	дли́нная	дли́нное
коро́ткий	коро́ткая	коро́ткое
широ́кий	широ́кая	широ́кое
у́зкій	у́зкая	у́зкое
большо́й	больша́я	большо́е
ма́лый	ма́лая	ма́лое
то́лстый	то́лстая	то́лстое
то́нкій	то́нкая	то́нкое
высо́кій	высо́кая	высо́кое

како́въ?	какова́?	каково́?
дли́ненъ	длинна́	длинно́
коро́токъ	коротка́	коротко́
широ́къ	широка́	широко́
у́зокъ	узка́	узко́
большо́й (вели́къ)	больша́	большо́
ма́лъ	мала́	мало́
то́лстъ	толста́	толсто́
то́нокъ	тонка́	тонко́
высо́къ	высока́	высоко́.

Какова́ сѣ́рая кни́га? Желта́ и́ли зелена́ больша́я кни́га? Вели́къ ли сто́лъ. Велико́ ли окно́? Велика́ ли бѣ́лая коро́бка? Бѣла́ ли больша́я коро́бка? Мала́ ли две́рь? Кака́я кни́га сѣра́?

Кра́сная кни́га толста́, сѣ́рая тонка́. Кака́я кни́га толста́? Кака́я кни́га красна́? Какова́ сѣ́рая кни́га? Какова́ кра́сная кни́га: толста́ и́ли тонка́? Кака́я кни́га сѣра́? То́лстъ ли каранда́шъ?

длинѣ́е, чѣ́мъ . . . Та́кже дли́ненъ, ка́къ . . .
коро́че, чѣ́мъ . . . Та́кже коро́токъ, ка́къ . . .

Че́рный каранда́шъ дли́ненъ и кори́чневый дли́нен: че́рный каранда́шъ длиннѣ́е, чѣ́мъ кори́чневый. Како́й каранда́шъ длиннѣ́е? Длиннѣ́е ли кори́чневый? Что коро́че лине́йка и́ли перо́?

Кра́сная книга бо́льше, чѣ́мъ сѣ́рая; сѣ́рая ме́ньше, чѣ́мъ кра́сная. Кака́я кни́га ме́ньше? Ме́ньше ли кори́чневая кни́га? Кака́я кни́га то́лще, широ́кая и́ли у́зкая?

Кори́чневая кни́га бо́льше, чѣ́мъ че́рная; че́рная не та́къ больша́, ка́къ кори́чневая. Потоло̀къ та́кже вели̇̀къ (большо̀й), ка́къ полъ. Такъ ли велика́ че́рная кни́га, ка́къ сѣрая?

дли́ненъ	коро́токъ	широ́къ	у́зокъ
длиннѣ́е	коро́че	ши́ре	у́же
то́лстъ	то́нокъ	вели́къ	ма́лъ
то́лще	то́ньше	бо́льше	ме́ньше

Примѣчаніе: Въ примѣрахъ со степенями сравненія учитель долженъ избѣгать родительнаго падежа, съ которымъ ученикъ познакомится позже.

Какова́ сѣ́рая кни́га? Желта́ и́ли зелена́ больша́я кни́га? Вели́къ ли сто́лъ. Велико́ ли окно́? Велика́ ли бѣ́лая коро́бка? Бѣла́ ли больша́я коро́бка? Мала́ ли две́рь? Кака́я кни́га сѣра́?

Кра́сная кни́га толста́, сѣ́рая тонка́. Кака́я кни́га толста́? Кака́я кни́га красна́? Какова́ сѣ́рая кни́га? Какова́ кра́сная кни́га: толста́ и́ли тонка́? Кака́я кни́га сѣра́? То́лстъ ли каранда́шъ?

длинѣ́е, чѣ́мъ . . . Та́кже дли́ненъ, ка́къ . . .
коро́че, чѣ́мъ . . . Та́кже коро́токъ, ка́къ . . .

Че́рный каранда́шъ дли́ненъ и кори́чневый дли́нен: че́рный каранда́шъ длиннѣ́е, чѣ́мъ кори́чневый. Како́й каранда́шъ длиннѣ́е? Длиннѣ́е ли кори́чневый? Что коро́че лине́йка и́ли перо́?

Кра́сная книга бо́льше, чѣ́мъ сѣ́рая; сѣ́рая ме́ньше, чѣ́мъ кра́сная. Кака́я кни́га ме́ньше? Ме́ньше ли кори́чневая кни́га? Кака́я кни́га то́лще, широ́кая и́ли у́зкая?

Кори́чневая кни́га бо́льше, чѣ́мъ че́рная; че́рная не та́къ больша́, ка́къ кори́чневая. Потоло̀къ та́кже вели̇̀къ (большо̀й), ка́къ полъ. Такъ ли велика́ че́рная кни́га, ка́къ сѣрая?

дли́ненъ	коро́токъ	широ́къ	у́зокъ
длиннѣ́е	коро́че	ши́ре	у́же
то́лстъ	то́нокъ	вели́къ	ма́лъ
то́лще	то́ньше	бо́льше	ме́ньше

Примѣчаніе: Въ примѣрахъ со степенями сравненія учитель долженъ избѣгать родительнаго падежа, съ которымъ ученикъ познакомится позже.

- «Старт 1, 2» (Галеева, Журавлева. Нахабина, 1987) Вводный и элементарный уровни

Сознательно-практический метод

- 1. Набор лексико-грамматических образцов и их речевая реализация.
- 2. «Осознание» теоретических сведений, анализ и заучивание структурных схем. Употребление речевых образцов с учётом сопоставления второго языка и родного.
- 3. Обучение практическому владению языком в 4-х видах речевой деятельности. Развитие умений и навыков.
- 4. Иерархическое расположение лексико-грамматических структур.
- 5. Система языковых и речевых упражнений различного типа. Родной язык используется для объяснения и сопоставления с изучаемым.
- 6. Грамматико-анализаторская, познавательная деятельность.
- 7. Управление анализаторской деятельностью.
- 8. Урок проводится по учебнику, много схем, таблиц, упражнений.

Основные приемы

- 1. Русский язык используется для объяснения и контрастивного описания.
- 2. Новые слова изучаются в контексте. Учащиеся отвечают на вопросы с использованием новых слов.
- 3. Новая грамматическая тема изучается сначала на родном, позже на русском языке.
- 4. Языковые, речевые и коммуникативные упражнения на тренировку изучаемого языкового явления.

3 направления деятельности преподавателя

- Обучение языку (фонетике, лексике, грамматике)
- Обучение речи – способам формирования и формулирования мыслей посредством языка в процессе общения
- Обучение речевой деятельности – общению (слушанию, говорению, чтению и письму) 85% времени – коммуникация, 15% - объяснение

Сознательно-практический

(похож на прямой)

- Русский язык для студентов-иностранцев» (Венедиктова Н. К., Городилова Г.Г., М., 1977),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Основной курс. Первый год обучения» (Аверьянова Г. Н., Воинова Е. И., Матвеева В. М., М., 1980),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Основной курс. Второй год обучения» (Аверьянова Г. Н., Воинова Е. И., Матвеева В. М., Братусь Б. В., М., 1982),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс. Четвертый год обучения.1987 » (Лобанова Н. А., Слесарева И. П., М., 1980),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс. Третий год обучения» (Лобанова Н. А., Слесарева И. П., М., 1984),
- «Учебник русского языка для иностранных студентов гуманитарных вузов и факультетов» (Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Чагина О.В., М., 1987).

- Баш, Владимирский, Дорофеева. Учебник РЯ для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов

Фрагмент учебника, реализующего идеи сознательно-практического метода в преподавании русского языка как иностранного

Практическая реализация принципов сознательно-практического метода показана на материале книги «Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР» [Баш, Владимирский, Дорофеева 1965].

УРОК 12

(ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК)

ТЕКСТ 1
БИЛЕ́Т НА БАЛЕ́Т

— Почему́ ты смеёшься, Диало́?

— Я смею́сь потому́, что я вспо́мнил оди́н слу́чай. Э́то бы́ло ме́сяц наза́д. Я то́лько что **прие́хал в Москву́**. Тогда́ я о́чень пло́хо говори́л и понима́л по-ру́сски.

— Расскажи́, пожа́луйста.

— Хорошо́.

Я всегда́ люби́л и люблю́ футбо́л. Когда́ я был ма́ленький и жил в дере́вне, я о́чень, люби́л игра́ть в футбо́л. Но я, коне́чно, игра́л тогда́ ещё пло́хо. Я люби́л смотре́ть, как игра́ли в футбо́л мои́ ста́ршие това́рищи.

Пото́м моя́ семья́ прие́хала в го́род. Мои́ роди́тели и сейча́с живу́т в э́том го́роде. Я поступи́л в шко́лу. В на́шей шко́ле была́ футбо́льная кома́нда. Я игра́л в э́той кома́нде. На́ша кома́нда была́ о́чень хоро́шая. Тогда́ я уже́ хорошо́ игра́л в футбо́л. Я ча́сто ходи́л на стадио́н. Ты зна́ешь, что я и тепе́рь люблю́ ходи́ть на стадио́н, когда́ игра́ют хоро́шие футбо́льные кома́нды.

Одна́жды, когда́ я то́лько что прие́хал в Москву́, я гуля́л в це́нтре. Вдруг я уви́дел объявле́ние. Я прочита́л: «Спарта́к». Я ещё о́чень пло́хо знал ру́сский язы́к. Я по́нял то́лько сло́во «Спарта́к» и число́. Ещё на ро́дине я слы́шал, что в СССР есть хоро́шая футбо́льная кома́нда «Спарта́к». Я о́чень хоте́л посмотре́ть, как игра́ет э́та кома́нда. Я реши́л пойти́ на стадио́н.

Я бы́стро пошёл к метро́, потому́ что там я ви́дел ка́ссу. Я хоте́л купи́ть в э́той ка́ссе биле́т на стадио́н. Я сказа́л: «Я хочу́ биле́т на «Спарта́к».

Я пло́хо говори́л по-ру́сски, поэ́тому я непра́вильно сказа́л сло́во «биле́т». Касси́р поду́мал, что я говорю́ «бале́т». Он реши́л, что я хочу́ пойти́ на но́вый бале́т «Спарта́к» в Большо́й теа́тр. Касси́р сказа́л, что биле́т мо́жно купи́ть в Большо́м теа́тре, на пло́щади Свердло́ва. Когда́ я пришёл в ка́ссу Большо́го теа́тра, я сказа́л: «Я хочу́ биле́т на «Спарта́к». Касси́р отве́тил: «Пожа́луйста», — и дал мне биле́т. Я спроси́л, куда́ я до́лжен идти́. Я спроси́л пло́хо, но он по́нял и отве́тил: «В Большо́й теа́тр».

— Почему́ в Большо́й теа́тр? Футбо́л в Большо́м теа́тре?

— Почему́ футбо́л? Э́то бале́т, но́вый замеча́тельный бале́т «Спарта́к». Тогда́ я всё по́нял. Я до́лго смея́лся, и касси́р то́же смея́лся. Но биле́т в Большо́й теа́тр я, коне́чно, купи́л и пошёл на ба́лет «Спарта́к». Пото́м я был **о́чень дово́лен, что посмотре́л э́тот бале́т**.

НОВЫЕ СЛОВА

вспоминА́ть — вспо́мнИть (*что?*)
слу́чай
то́лько что
всегда́
футбо́л
дере́вня
роди́тели
поступА́ть — поступИ́ть (п/пл)
футбо́льный
***кома́нда**
стадио́н
уви́деть (*что?*) с. в. (д/ж) (изменяется как *ви́деть*)
объявле́ние
ро́дина
пойти́ с. в.
ка́сса
прийти́ с. в.
касси́р
поду́мАть с. в.
дава́ть — дать (*что?*)
дово́лен

прийти́ ≠ уйти́

Запомните: 1. Расскажи́(те)!
2. Он игра́ет *в* футбо́л.
3. *в* стране́, *в* го́роде, но: *на* ро́дине
4. биле́т { на стадио́н / в теа́тр / в кино́ }
5. пло́щадь Свердло́ва

МОДЕЛИ

Он ***идёт в университе́т.***
К у д а́ он идёт?

Он идёт *в шко́лу.*
Она́ идёт в институ́т.

С р а в н и́ т е:

Г д е он у́чится?
— Он у́чится в *шко́ле.*
Г д е он был?
— Он был в *университе́те.*

К у д а́ он идёт?
— Он идёт *в шко́лу.*
К у д а́ он идёт?
— Он идёт в *университе́т.*

Он ***дово́лен, что прочита́л э́тот расска́з.***

Она́ дово́льна, что прочита́ла э́тот расска́з.
Мы дово́льны, что прочита́ли э́тот расска́з.

Обратите внимание:

1. Большо́й теа́тр *на пло́щади Свердло́ва.*
2. Он дал *мне* биле́т (ру́чку и т. д.).

3. *Все студе́нты* пришли́.
Все пришли́.

Тетра́ди, кни́ги, ру́чки лежа́т на столе́.
Всё лежи́т на столе́.
Я по́нял *всё.*

4. Он ***пошёл*** в теа́тр.
— [----]
Он идёт в теа́тр.
— — — [ ]

Он ***пришёл*** в теа́тр.
— — — [—]
Он в теа́тре.
[ ]

ТЕКСТ 2.
НА У́ЛИЦЕ

— Скажи́те, пожа́луйста, где кинотеа́тр «Мир»?
— Мы не зна́ем.
— Извини́те, вы иностра́нцы?
— Да, мы прие́хали из Гава́ны.
— Вы тури́сты?
— Нет, мы прие́хали в Москву́ учи́ться.
— А где вы у́читесь?
— Сейча́с мы у́чимся в университе́те, на подготови́тельном факульте́те.
— Ско́лько вре́мени вы живёте в Москве́?
— Мы живём в Москве́ уже́ ме́сяц.
— То́лько ме́сяц? А вы уже́ хорошо́ говори́те по-ру́сски.
— Да?! А наш преподава́тель говори́т, что мы ещё пло́хо говори́м по-ру́сски. А вы москвичи́?
— Нет, мы прие́хали в Москву́ на экску́рсию. Мы живём в Ки́еве.
— Когда вы прие́хали в Москву́?
— Мы прие́хали вчера́ у́тром, в 8 часо́в.
— Вы пе́рвый раз в Москве́?
— Коне́чно, нет. Мы бы́ли в Москве́.
— Где вы бы́ли сего́дня?
— Снача́ла мы **пошли́ на Кра́сную пло́щадь** и в Кремль. Пото́м мы пошли́ в большо́е кафе́ «Москва́». Там мы пообе́дали.

В 4 часа́ мы пошли́ на строи́тельную вы́ставку. Мы строи́тели. Мы хоте́ли посмотре́ть там но́вые строи́тельные материа́лы. Сейча́с мы хоти́м пойти́ в панора́мный кинотеа́тр «Мир», а в 10 часо́в наш по́езд. Как ви́дите, день тру́дный, но о́чень интере́сный. Извини́те, сейча́с мы спеши́м.

— До свида́ния!
— Приезжа́йте в наш Ки́ев!

НОВЫЕ СЛОВА

тури́ст	**строи́тельный**	**материа́л**
экску́рсия	**вы́ставка**	**панора́мный**
кафе́	**строи́тель**	**по́езд**

Запомните: 1. Мы прие́хали (идём) { *на экску́рсию.* / *на вы́ставку.* }
2. Приезжа́й(те)...

МОДЕЛЬ

Он ***идёт в но́вый магази́н.***
В к а к о́ й магази́н он идёт?

Он идёт на строи́тельную вы́ставку.
На к а к у́ ю вы́ставку он идёт?

Словообразование

строи́ть — строй-**тель** (м. р.)
строи́тель — строи́тель-**н**-ый

дом *в ко́мнате* гро́мко разгова́ривали. Ря́дом *в ко́мнате* гро́мко разгова́ривали де́вушки. 4. *Вчера́* в клу́бе пе́ли ру́сские пе́сни. *Вчера́* в клу́бе студе́нты пе́ли ру́сские пе́сни.

Упражнение 6. Ответьте на вопросы, используйте в ответе указанные справа порядковые числительные.

1. В како́й ко́мнате живёт Андре́?	*два́дцать четвёртая*
2. В како́й ко́мнате живёт Диало́?	*два́дцать пя́тая*
3. В како́й ко́мнате живёт Роси́та?	*двена́дцатая*
4. В како́й ко́мнате живёт Жан?	*два́дцать седьма́я*
5. В како́й ко́мнате живёт Воло́дя?	*два́дцать девя́тая*
6. В како́й ко́мнате живёт Фили́пп?	*шестна́дцатая*
7. В како́й ко́мнате живёт Пе́тер?	*два́дцать втора́я*
8. В како́й ко́мнате живёте вы?	
9. В како́й ко́мнате живёт ваш друг?	

Упражнение 7. Замените выделенные словосочетания словосочетаниями, указанными справа; употребите их в нужной форме.

1. *В э́той ко́мнате* живу́т ру́сский, неме́цкий и францу́зский студе́нты.	*больша́я ко́мната, све́тлая ко́мната, на́ша ко́мната, два́дцать пя́тая ко́мната, его́ ко́мната*
2. *На э́том заво́де* де́лают радиоприёмники.	*наш заво́д, моско́вский заво́д, но́вый заво́д, их заво́д*
3. *В э́том кре́сле* сиди́т молодо́й челове́к и чита́ет газе́ту.	*мя́гкое кре́сло, удо́бное кре́сло, большо́е кре́сло, моё кре́сло, ма́ленькое кре́сло*

Упражнение 8. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. В *большо́м* коридо́ре бы́ло ти́хо. 2. *Сего́дня* на у́лице хо́лодно. 3. *В ко́мнате* бы́ло темно́, поэ́тому мы ничего́ не могли́ ви́деть. 4. Я о́чень люблю́ *наш* го́род. 5. Сле́ва нахо́дится *физи́ческий* факульте́т, а спра́ва — *хими́ческий* факульте́т. 6. Вчера́ в *а́ктовом* за́ле на ве́чере выступа́ли неме́цкие студе́нты. 7. Францу́зские студе́нты *пе́ли* национа́льные пе́сни. 8. Я о́чень люблю́ италья́нские *пе́сни*. 9. Когда́ он пришёл, *его́* друг уже́ спал. 10. Конве́рты и ма́рки мо́жно купи́ть *на по́чте*. 11. Его́ сестра́ *рабо́тает* на э́той но́вой фа́брике. 12. *На э́том ме́сте* бу́дет краси́вый парк. 13. Он *гро́мко* смея́лся, когда́ я расска́зывал об э́том слу́чае.

Упражнение 9. Ответьте на вопросы.

1. В како́м го́роде вы сейча́с живёте? 2. В како́м го́роде вы жи́ли ра́ньше? 3. В како́м го́роде живу́т ва́ши роди́тели? 4. В како́м университе́те вы у́читесь? 5. На како́м факульте́те вы у́читесь? 6. Ско́лько вре́мени вы у́читесь на э́том факульте́те? 7. Что вы изуча́ете на э́том факульте́те? 8. Где вы бу́дете учи́ться пото́м? 9. Вам нра́вится ва́ша бу́дущая специа́льность? 10. У вас есть брат и́ли сестра́? 11. Где они́ живу́т? 12. Где они́ у́чатся?

Упражнение 10. Ответьте на вопросы.

а) 1. Курт прие́хал из Берли́на? 2. Он у́чится в Моско́вском университе́те? 3. Он у́чится на подготови́тельном факульте́те? 4. Воло́дя у́чится на физи́ческом факульте́те? 5. Он у́чится на второ́м ку́рсе? 6. Жан прие́хал из Пари́жа? 7. Он у́чится на подготови́тельном факульте́те?

б) 1. Отку́да прие́хал Курт? 2. В како́м университе́те он у́чится? 3. На како́м факульте́те он у́чится? 4. На како́м факульте́те у́чится Воло́дя? 5. На како́м ку́рсе он у́чится? 6. Отку́да прие́хал Жан? 7. На како́м факульте́те он у́чится?

Упражнение 11. Дайте отрицательные ответы на вопросы.

1. Пе́тер прие́хал из Гвине́и? 2. Он у́чится в Ленингра́дском университе́те? 3. Он у́чится на хими́ческом факульте́те? 4. Он у́чится на четвёртом ку́рсе? 5. Диало́ прие́хал из Пари́жа? 6. Он у́чится в Ки́евском университе́те? 7. Он у́чится на физи́ческом факульте́те? 8. Он у́чится на второ́м ку́рсе? 9. Роси́та прие́хала из Мали́? 10. Она́ у́чится в Ленингра́дском университе́те? 11. Она́ у́чится на меха́нико-математи́ческом факульте́те? 12. Она́ у́чится на пя́том ку́рсе? 13. Воло́дя у́чится на геологи́ческом факульте́те? 14. Он у́чится на пе́рвом ку́рсе?

Упражнение 12. Дайте ответы на вопросы по тексту «Билет на балет».

1. Диало́ давно́ прие́хал в Москву́? 2. Что бы́ло одна́жды, когда́ он то́лько что прие́хал в Москву́? 3. Диало́ лю́бит игра́ть в футбо́л? 4. Диало́ лю́бит смотре́ть, когда́ игра́ют хоро́шие футбо́льные кома́нды? 5. Что уви́дел Диало́, когда́ гуля́л в це́нтре го́рода? 6. Диало́ хорошо́ знал ру́сский язы́к? 7. Диало́ хорошо́ по́нял объявле́ние? 8. Куда́ он хоте́л пойти́? 9. Он пошёл в метро́? 10. Почему́ он пошёл в метро́? 11. Он хоте́л купи́ть там биле́т? 12. Что он сказа́л? 13. Касси́р поду́мал, что Диало́ хо́чет пойти́ на бале́т «Спарта́к»? 14. В како́м теа́тре идёт бале́т «Спарта́к»? 15. Где нахо́дится Большо́й теа́тр? 16. Диало́ пошёл на пло́щадь Свердло́ва? 17. Что он хоте́л купи́ть там? 18. Он купи́л биле́т на стадио́н? 19. Почему́ он не купи́л биле́т на стадио́н? 20. Диало́ ходи́л в Большо́й теа́тр на бале́т «Спарта́к»? 21. Он был дово́лен, что посмотре́л э́тот бале́т?

Упражнение 13. Составьте предложения по данной схеме.

Студе́нт идёт *Студе́нт идёт*	*в* *на*	*университе́т,* *вы́ставку.*
Еле́на Петро́вна идёт	в	(магази́н).
Мы ходи́ли	...	(теа́тр).
Она́ ходи́ла	...	(музе́й).
Студе́нтка идёт	на	(факульте́т).
Воло́дя пошёл	...	(стадио́н).
Диало́ идёт	...	(телегра́ф).
Преподава́тель пришёл	в	(библиоте́ка).
А́нна прие́хала	...	(Москва́).
Ма́ша идёт	...	(шко́ла).
Курт ходи́л	на	(по́чта).
Инжене́р пришёл	...	(фа́брика).
Друзья́ ходи́ли	в	(кино́).
Они́ иду́т	на	(пло́щадь Свердло́ва).

Упражнение 14. Ответьте на вопросы, поставьте данные посередине слова в нужной форме.

1. Где живёт А́нна?	*Москва́*	Куда́ прие́хала А́нна?
2. Где она́ у́чится?	*университе́т*	Куда́ она́ идёт сейча́с?
3. Где была́ А́нна вчера́?	*теа́тр*	Куда́ ходи́ла вчера́ А́нна?
4. Где сейча́с сиди́т она́?	*ко́мната*	Куда́ она́ идёт?
5. Где был студе́нческий ве́чер?	*клуб*	Куда́ пришли́ студе́нты?

Оценка сознательно-практического метода

- **Активно применяется в преподавании.**
- **Эффективен при установке на практическое овладение языком через осознание его структуры.**
- **Оптимален для учащихся, родной язык которых серьезно отличается от структуры РЯ.**
- **Хорош для вузовских условий обучения.**

Сознательно-сопоставительный

- **Принципы :**
- Сознательность (упражнения после теории)
- Сопоставительность
- Комплексное обучение аспектам языка
- Одновременное обучение чтению, письму, устной речи
- Разграничение активного и пассивного (наоборот) языкового материала (от Л.В. Щербы)
- Использование отрицательного языкового материала (анализ ошибок)
- Учебник: Н.Ф. Потапова «Russian» 1945

Бб

Б б

Берёза

Берёза – си́мвол Росси́и. Стро́йные, бе́лые в чёрную кра́пинку стволы́ с то́нкими ветвя́ми образу́ют берёзовые леса́. Во мно́гих па́рках поса́жены це́лые берёзовые алле́и.

Берёзовые ве́тки су́шат в ви́де ве́ников для ба́ни. О́сенью в берёзовом лесу́ мно́го грибо́в, кото́рые называ́ются подберёзовиками.

Белоство́льную краса́вицу просла́вил ру́сский наро́д в пе́снях. Одна́ из них – «Во по́ле берёза стоя́ла».

Берёзка у моги́л на ру́сских кла́дбищах – ве́чная па́мять о челове́ке.

Берёза всегда́ была́ помо́щником для ру́сского челове́ка. Она́ дава́ла дрова́, берёзовая лучи́на освеща́ла дом. Из коры́ (берёсты) де́лали корзи́ны для я́год, плели́ ла́пти.

На ней писа́ли вме́сто бума́ги. Весно́й де́рево даёт поле́зный арома́тный сок.

Бамбу́к неразры́вно свя́зан с повседне́вной жи́знью вьетна́мского наро́да. Вьетна́мцы называ́ют бамбу́ковые дере́вья бра́тьями. Поэ́тому Мавзоле́й Хо Ши Ми́на окружа́ют бамбу́ковые ро́щи.

Бамбу́к – оди́н из са́мых распространённых расте́ний Вьетна́ма. Он мо́жет расти́ везде́: высо́ко в гора́х, на скло́нах холмо́в, по берега́м рек, на заболо́ченных равнинах.

В городе Фу Ан недалеко́ от Хошими́на есть музе́й бамбу́ка, в кото́ром со́брано не́сколько со́тен ви́дов бамбу́ка. Этот музе́й назва́ли «бамбу́ковой дере́вней».

Сего́дня бамбу́к широко́ испо́льзуется в жи́зни вьетна́мцев: из него́ стро́ят дома́ и мосты́, де́лают ме́бель, музыка́льные инструме́нты, игру́шки, зубочи́стки и па́лочки для еды́.

Его́ испо́льзуют для изготовле́ния ко́вриков и бума́ги. Из бамбу́ковых побе́гов гото́вят блю́да национа́льной ку́хни. Бамбу́ковая ве́тка – си́мвол Вьетна́ма.

Метод национально-языковой ориентации (В.Н. Вагнер)

- «сознательный национально-ориентированный метод» - от теоретического изучения грамматики – к практическому усвоению.

Принципы:

- языковой системности
- опоры на родной язык
- коммуникативной направленности

Сходные явления объясняются от формы к содержанию, отличные – от содержания к форме. Отбор материала – национально специфичен

- «Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке» (Вагнер В. Н., Овсиенко Ю. Г., М., 1967)

- «Русский язык для англоговорящих» (Вагнер В. Н., М., 1983),

- «Русский язык для начинающих: для говорящих на английском языке» (Овсиенко Ю. Г. М., 1989),

- «Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Базовый курс» (Балыхина Т. М., Евстигнеева И. Ф., Маёрова К. В. и др., М., 2000).

Аудиолингвальный метод

- – это метод обучения языку, предусматривающий многократное прослушивание в магнитозаписи и проговаривание языковых структур и речевых образцов, что ведет к их автоматизации. Авторы этого метода – американские структуралисты и антропологи, занимавшиеся изучением моделей поведения людей в обществе. В основу метода положена психологическая теория бихевиоризма и развиваемая на ее принципах концепция овладения языком путем подражания, образования по аналогии и многократного повторения речевых образцов, приводящих к формированию коммуникативных навыков.

приводи́ть (II) в поря́док to set in order, arrange, tidy up
поря́док order
у неё в руке́ in her Hand, she has
ста́вить II (ста́влю, ста́вишь) to put, place, set.
класть I (кладу́, кладёшь) to lay, put, place
этажёрка book-stand
ве́шать I to hang up
портре́т portrait, photograph
на́ стену on the wall (*see Gramm.*)
игра́ть I to play
рабо́чий, -ая, -ее, -ие worker (*adj.*)
рабо́чий (*f.* рабо́тница, -ы), *pl.* -ие worker (*noun*)
заво́д factory, works, plant
далеко́ far away, at a distance
е́здить (е́зжу, е́здишь) to travel, to go
на трамва́е by tram
фа́брика factory, mill
бли́зко near, near at hand
ходи́ть II (хожу́, хо́дишь) to go walk
пешко́м on foot
шко́ла school
де́тский сад kindergarten
отдыха́ть to rest
парк park
ча́сто often, frequently
кино́ cinema

N. B. Do not confuse the words:

муж (husband) — мужчи́на (man)
жена́ (wife) — же́нщина (woman)

Nouns: муж, жена́, сын, дочь, рабо́чий, рабо́тница, теа́тр, парк, кино́, шко́ла, фа́брика, заво́д.

Verbs: ста́вить, класть, ве́шать, ходи́ть, е́здить, гуля́ть, отдыха́ть.

Adverbs: далеко́, бли́зко, пешко́м, ча́сто.

ВЫРАЖЕНИЯ

приводи́ть в поря́док	to arrange, tidy up
е́здить на трамва́е	to go by tram
ходи́ть пешко́м	tp walk, go on foot

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

1. Он ста́вит кни́гу в шкаф.	He puts the book in the bookcase.
2. Он хо́дит в шко́лу.	He goes to school.
3. Он е́здит на заво́д.	He goes to the plant.

ПРОИЗНОШЕНИЕ

х	Devocalization (change of the consonant from voiced to voiceless)	зж = жж^{ь}
хожу́ **х**о́дишь отды**х**а́ю отды**х**а́ем	му**ж** = ш заво́**д** = т бли́зко = с	е**зж**у

6. Replace the dots by the necessary interrogative word: где or куда́.

1) ... вы живёте? 2) ... вы идёте? 3) ... рабо́тает т. Ивано́в? 4) ... вы хо́дите гуля́ть? 5) ... лежи́т кни́га? 6) ... вы кладёте кни́гу? 7) ... стоя́т таре́лки и стака́ны? 8) ... идёт э́тот по́езд? 9) ... вы е́дете?

7. Translate into Russian:

Comrade Ivanov is a worker. He lives in Moscow and works at a plant. He goes to the plant by tram. On Sunday, comrade Ivanov rests. Now he is at home. He is sitting and writing. On the table a paper is lying and a lamp is standing. Comrade Ivanov often goes to the theatre.

Аудиолингвальный метод

- 1. Система структур, расположенных от простого – к сложному.
- 2. Главное в преподавании – аналогии, а не анализ. Запоминание – на первом месте. В центре – звучащая речь.
- 3. Умение порождать и использовать речевую структуру, чтобы общаться с носителем языка.
- 4. Контрастивный анализ фонетики, лексики, грамматики.
- 5. Тренаж. Много диалогов заучиваются. Сначала заучивается модель, а затем многократная подстановка элементов.
- 6. Пассивная роль. Уметь дать правильный ответ и реагировать на команды.
- 7. Доминирующая, направляет деятельность обучающегося
- 8. Учебник+ дополнительные материалы учителя, карточки с образцами.

Основные приемы

- 1. Проводится в лингафонном кабинете
- 2.Учащиеся повторяют за преподавателем новый диалог хором, а потом индивидуально. Пониманию диалога способствуют рисунки, мимика, жесты.
- 3. Идет тренировка на образцах. Дается образец, повторяется хором.

Потом фраза трансформируется, затем снова идет работа хором.

4. Сравнивается образец с трансформированной фразой. На основании этого выводится способ действия.

5. Вновь идет тренировка – подстановочные упражнения, замена одного предложения другим. Закрепление идет по цепочке.

«A–LM Russian» (1970 г., США).
«Говорим по-русски» (Мисири Г. С., 1977г.).

Пособие представляет собой аудио-лингвальный курс русского произношения для начинающих изучать русский язык. В первой части изучаются и обобщаются основные явления фонетики и интонации. В каждом уроке на закрепление темы предлагаются упражнения и небольшие лексико-грамматические комментарии. Объяснение артикуляции звуков и материала по интонации даётся на английском языке. Вторая часть может быть использована и для отработки произношения, и для развития элементарных разговорных навыков. В конце пособия помещён словарь.

Андре́й: В консерва́торию. В Большо́й зал.
Та́ня: А что мы бу́дем слу́шать?
Андре́й: „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского.
Та́ня: С удово́льствием пойду́. А кто игра́ет?
Андре́й: Пиани́стка Элисо́ Вирсала́дзе.
Та́ня: Ты молоде́ц! Большо́е тебе́ спаси́бо, Андре́й.
Андре́й: Пожа́луйста. Мне то́же хо́чется послу́шать Элисо́ Вирсала́дзе. Она́ изве́стная пиани́стка, лауреа́т Междунаро́дного ко́нкурса и́мени Чайко́вского[2].
Андре́й: Она́ о́чень одарённый исполни́тель.
Та́ня: Как она́ глубоко́ и то́нко чу́вствует му́зыку! Андре́й, а мы не опозда́ем? Когда́ нача́ло?
Андре́й: В 19.30.
Та́ня: Че́рез полчаса́ я бу́ду гото́ва[3].

Примечания

1. **Прия́тная но́вость!** What good news!
2. **Междунаро́дный ко́нкурс и́мени Чайко́вского** International Tchaikovsky Competition
3. **Че́рез полчаса́ я бу́ду гото́ва.** I'll be ready in half an hour.

III. Слу́шайте и чита́йте предложе́ния. Следи́те за интона́цией.

1. Андре́й купи́л биле́ты в Большо́й теа́тр на бале́т Хачатуря́на „Спарта́к" / и в консерва́торию на „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского.
2. Она́ — изве́стный пиани́ст.
3. Она́ изве́стный пиани́ст, / лауреа́т Междунаро́дного ко́нкурса и́мени Чайко́вского.

IV. а) Слу́шайте вопро́с. б) Отвеча́йте на вопро́с во вре́мя па́узы. в) Слу́шайте пра́вильный отве́т и проверя́йте себя́. г) Повторя́йте пра́вильный отве́т во вре́мя па́узы.

1. а) На како́й бале́т Андре́й купи́л биле́ты? б) ... в) Андре́й купи́л биле́ты на бале́т Хачатуря́на „Спарта́к". г) ...
2. а) Где идёт бале́т „Спарта́к"? б) ... в) Бале́т „Спарта́к" идёт в Большо́м теа́тре. г) ...
3. а) На како́й конце́рт Андре́й купи́л биле́ты? б) ... в) Андре́й купи́л биле́ты на „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского. г) ...
4. а) Где бу́дет конце́рт? б) ... в) Конце́рт бу́дет в Большо́м за́ле консерва́тории. г) ...

5. а) Куда́ пойду́т за́втра Та́ня и Андре́й? б) ... в) Та́ня и Андре́й пойду́т за́втра в Большо́й теа́тр на бале́т Хачатуря́на „Спарта́к". г) ...

6. а) Куда́ иду́т сего́дня Та́ня и Андре́й? б) ... в) Та́ня и Андре́й иду́т сего́дня на „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского в Большо́й зал консервато́рии. г) ...

7. а) Кто бу́дет игра́ть „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского? б) ... в) Элисо́ Вирсала́дзе бу́дет игра́ть „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского. г) ...

8. а) Кто така́я Элисо́ Вирсала́дзе? б) ... в) Элисо́ Вирсала́дзе — изве́стная пиани́стка, лауреа́т Междунаро́дного ко́нкурса и́мени Чайко́вского. г) ...

9. а) Когда́ нача́ло конце́рта? б) ... в) Нача́ло конце́рта в 19.30 (девятна́дцать три́дцать). г) ...

7. а) Чита́йте текст. б) Слу́шайте и пиши́те дикта́нт. в) Проверя́йте дикта́нт по кни́ге. г) Расска́зывайте текст.

Андре́й купи́л биле́ты в Большо́й теа́тр на бале́т Хачатуря́на „Спарта́к" и в консервато́рию на „Пе́рвый конце́рт" Чайко́вского. За́втра Та́ня и Андре́й пойду́т в Большо́й теа́тр, а сего́дня ве́чером — в консервато́рию. Они́ бу́дут слу́шать Элисо́ Вирсала́дзе. Та́ня о́чень ра́да. Она́ давно́ хоте́ла послу́шать Элисо́ Вирсала́дзе. И Андре́ю то́же нра́вится э́та одарённая исполни́тельница, изве́стная пиани́стка лауреа́т Междунаро́дного ко́нкурса и́мени Чайко́вского.

Урок пятый

МОЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ

1 **а) Слушайте и повторяйте слоги.**

б) Слушайте слоги и ставьте знак «+», если слоги одинаковые, и «–», если слоги разные. Проверьте (стр. 34).

1. ☐
2. ☐
3. ☐
4. ☐
5. ☐
6. ☐
7. ☐
8. ☐
9. ☐

2 **Слушайте и пишите слоги. Проверьте написанное (стр. 34).**

3 **Слушайте и отмечайте в своём списке слова, которые вы слышите.**

учиться ☐
научиться ☐
уходить ☐
продолжаться ☐
вернуться ☐
заниматься ☐
заканчиваться ☐
встать ☐
возвращаться ☐
лечь ☐
чистить ☐
начаться ☐

4 **Слушайте слова и вставляйте пропущенные буквы. Прочитайте.**

в__та__ать, по__ани__аться, о__е__аться, в__тать, у__ить, умы__ать__я, на__и__аться, у__ыться, __аучить, чи__тить, ло__иться, б__иться, з__кон__иться, __о__риться, о__еться, ра__де__аться, в__учить, раз__еться, ле__ь, по__ис__ить, у__одить, воз__ра__аться, на__аться, продо__жаться, закан__иваться, и__учать, за__им__ться, ве__нуться, н__у__иться

5 **а) Слушайте и повторяйте словосочетания.**

б) Слушайте словосочетания и пишите.
Проверьте написанное (стр. 35).

_____
_____
_____
_____
_____

6 **Слушайте предложения и определяйте, сколько в каждом из них слов.**

7 **Слушайте предложения и ставьте в конце предложений точку (.), вопросительный (?) или восклицательный (!) знак. Прочитайте предложения с нужной интонацией. Проверьте (стр. 35).**

Ты уже вернулся
Раздевайтесь и проходите
Не надо заниматься уроками ночью
Вы принимаете душ каждый вечер
Занятия закончились так поздно
Большой перерыв продолжается сорок минут
Бабушка научила Андрея говорить по-французски

8 **Слушайте фразы. Отметьте в своём списке слова, которые вы услышите. Прочитайте слова, которые вы отметили. Проверьте.**

вставать	☐	позаниматься	☐	продолжаться	☐
одеваться	☐	встать	☐	заканчиваться	☐
начинаться	☐	научить	☐	заниматься	☐
вернуться	☐	уходить	☐	начаться	☐
одеться	☐	раздеваться	☐	научиться	☐

9 **Прослушайте фразы и ответьте на вопросы.**

Когда он вернулся домой?
Когда она пошла домой?
Что ему надо сделать?
Что научился делать мой брат?
Сколько времени она обычно занимается в библиотеке?

Основные недостатки аудиолингвального метода:

1) преобладание механических приемов обучения;
2) однообразие речевых упражнений:
3) бессмысленное запоминание структур, которое приводит к непониманию учащимися цели совершаемых операций;
4) отсутствие взаимосвязанности в обучении видам коммуникативной деятельности.

Аудиовизуальный метод

Это метод обучения языку за короткий срок на ограниченном лексико-грамматическом материале, характерном для разговорного стиля речи, при интенсивном использовании средств зрительной и слуховой наглядности.

Теоретические основы аудиовизуального метода были разработаны во Франции в 50-е годы. Авторы его утверждают, что поскольку язык является средством коммуникации, то предметом изучения должны стать модели вербального и невербального поведения.

Аудиовизуальный метод

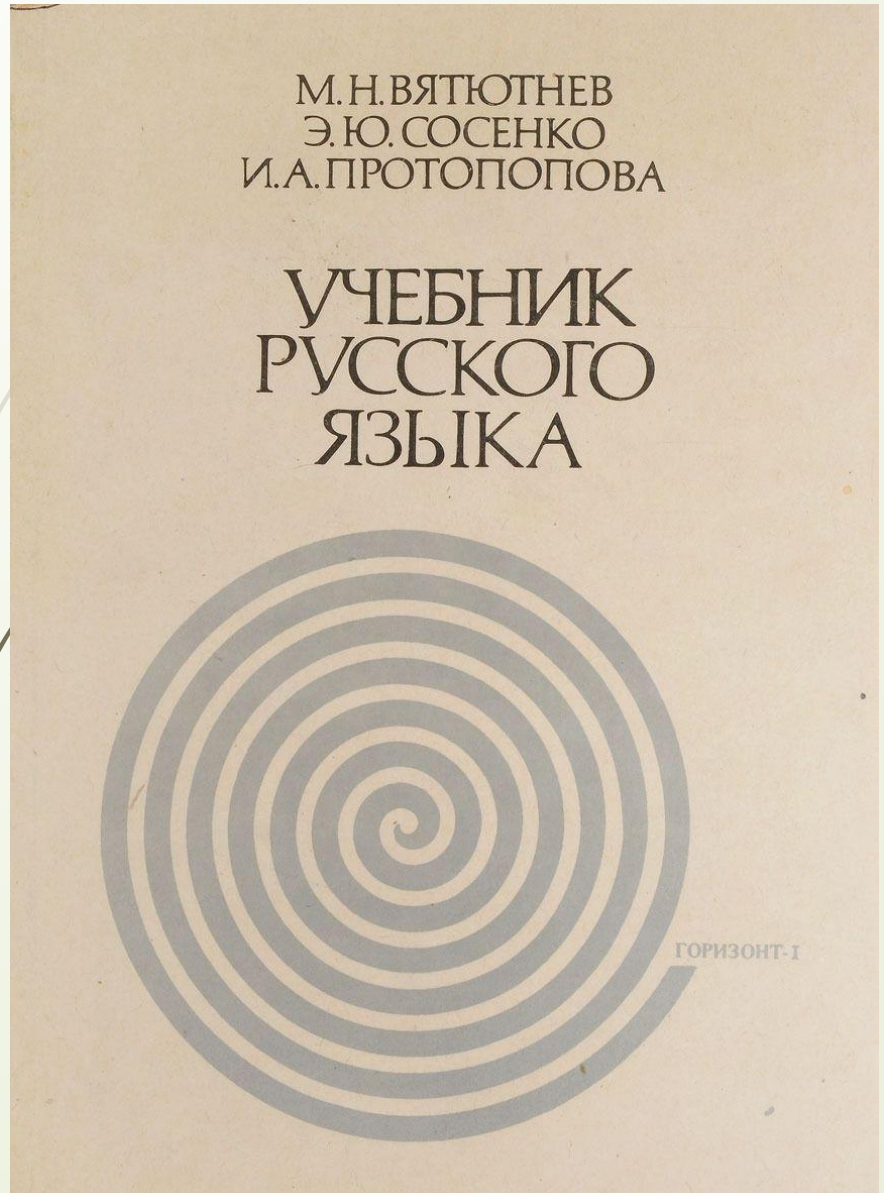
- 1. Набор речевых образцов в соответствии с ситуацией.
- 2. Главное на уроке – запоминание слова с опорой на рисунок.
- 3. Умение реагировать на речевые ситуации, речевые образцы.
- 4. Набор тем, ситуаций, речевых образцов и их зрительное выражение.
- 5. Тренаж. Заучивание модели типа : «Что Вы скажете в этой ситуации?»
- 6. Пассивная роль. Ответ должен соответствовать визуальному ряду.
- 7. Главная фигура в учебном процессе.
- 8. Учебник, слайды, карточки, кинофильмы

Основные приемы

- 1. Родной язык не используется.
- 2. Фильм-текст-слайды. Смотрят отвечают на вопросы.
- 3. Смотрят фильм второй раз. Преподаватель комментирует кадры, выписывает опорные слова на доске. Учащиеся проговаривают

- 3. Третья демонстрация фильма.. Тренировка лексических и грамматических форм. Студенты отвечают на вопросы, употребляют образцы, составляют предложения-аналоги.
- 4. Упражнения на подстановку, трансформацию.

- **5. Разыгрываются диалоги по трафарету. Студенты комментируют содержание, читают текст, который заменяют диалог фильма. Выполняются письменные задания.**



- «Русский язык – 1, 2, 3. Аудиовизуальный курс для зарубежных школ» (Вятютнев М., Сосенко Э., Протопопова И. А. и др., М., 1971–1973)

«Русский язык в монологах» Аудиовизуальный курс для студентов подготовительных факультетов (Щукин А. Н. и др., М., 1970),

«РЯ в диалогах» (А.Н. Щукин. 1983)

ДЕНЬ ВОСЬМОЙ — ДЕВЯТЫЙ,

суббота — воскресенье

Блэйк заболел

Русин. Добрый день, Майкл. Как, вы ещё не одеты? Через полчаса нас ждут в Институте иностранных языков. Да что с вами? *На вас лица нет*[1]. Уж не заболели ли вы?

Блэйк. Наверно. Как только я приехал с вокзала в гостиницу, я почувствовал, что болит голова и больно глотать.

Русин. А температуру не измеряли?

Блэйк. Температура есть, но невысокая, тридцать семь.

Русин. Вчера было довольно прохладно, а вы ходили без шляпы. Вот и простудились.

Блэйк. Ну, не сердитесь. Почувствовал я себя плохо ещё в Ленинграде. Думал, что пройдёт, да *не тут-то было*[2]. Мне, право, Миша, неудобно, что так всё получилось. И эта встреча в институте. Нас ждут.

Русин. Поездку придётся отменить. Давайте сделаем так. Я сообщу в институт о вашей болезни. Затем зайду в поликлинику и вызову врача.

Блэйк. Что вы, я себя чувствую достаточно хорошо. Дойду до поликлиники сам. *Не утруждайте себя*[3].

Русин. А вы знаете, где поликлиника? Она как раз напротив гостиницы, в переулке. Вы зайдёте в регистратуру, покажете паспорт и попросите талон на приём к терапевту. Я буду у вас часа через полтора-два. Договорились?

Блэйк. Хорошо. Извините ещё раз.

Русин. Ничего. С кем это не случается. Так я пошёл.

[1] **На вас лица нет** (разг.) — плохо выглядите.
[2] **Не тут-то было** (разг.) — ничего не получилось.
[3] **Утруждать** *кого? чем?* (книжн.) — затруднять кого-нибудь чем-либо.

В поликлинике

Блэйк. Скажите, пожалуйста, где принимает терапевт?

Медсестра. В двенадцатом кабинете. А *что с вами*[1]!

Блэйк. Болит горло и голова. Наверное, простудился.

Медсестра. Температура есть?

Блэйк. Утром была невысокая, тридцать семь.

Медсестра. Какой номер вашей карточки?

Блэйк. Карточка? У меня её нет. Видите ли, я иностранец, живу в гостинице «Россия». Мне хотелось бы посоветоваться с терапевтом.

Медсестра. Сейчас я заполню карточку. Как ваша фамилия? Имя? Возраст? Откуда приехали? *(Заполняет карточку.)* Вот вам талон. Пройдите в приёмную. Вас вызовут.

Блэйк. Большое спасибо. Извините за беспокойство.

У врача

Блэйк. Здравствуйте, доктор.

Врач. Добрый день. Проходите, пожалуйста. На что жалуетесь?

Блэйк. Кажется, я заболел. Больно глотать, и голова не в порядке.

Врач. Вы имеете в виду, что голова болит?

Блэйк. Да.

Врач читает карточку.

Врач. Откройте рот. Шире. Да, горло у вас красное, воспалённое. Когда вы почувствовали себя плохо?

Блэйк. Дня два назад. Думал, что всё пройдёт. Просто переутомился. Но вчера вечером стало хуже.

Врач. А какая температура?

Блэйк. Утром была тридцать семь.

Врач. Как почувствовали себя плохо, надо было сразу лечь в постель. Разденьтесь, пожалуйста, до пояса. Я вас послушаю. Дышите глубже. Лёгкие в порядке.

Блэйк. А что же у меня, доктор?

[1] **Что с вами? Что с вами случилось?** (Обращение к больному.)

Врач. Катар верхних дыхательных путей. Вот рецепт на порошки. Будете принимать по одному порошку три раза в день. А это лекарство для горла.

Блэйк. Тоже пить?

Врач. Нет. Растворите две таблетки в стакане тёплой воды и полощите горло после еды.

Блэйк. Выпишите, доктор, что-нибудь от насморка. Лечиться, так уж лечиться.

Врач. Пожалуйста, рецепт. Будете пускать по две капли. Лекарство не очень приятное, предупреждаю, но весьма эффективное. Лекарства можете купить в нашей поликлинике в аптечном киоске и скорее в постель. Хорошо бы на ночь выпить горячего чаю с мёдом или стакан тёплого молока.

Блэйк. Спасибо, доктор.

Врач. Не забудьте измерять температуру. Если температура повысится, вызовите врача на дом.

Блэйк. А как это делается?

Врач. Вы скажите об этом администратору гостиницы, он всё сделает, что нужно. Поправляйтесь. Если будете себя лучше чувствовать, зайдите ко мне через три дня. В субботу я принимаю с девяти до часу.

Блэйк. До свидания, большое спасибо.

Врач. Поправляйтесь.

Блэйк подходит к аптечному киоску.

Блэйк. Скажите, пожалуйста, у вас есть эти лекарства?

Фармацевт *(смотрит рецепты)*. Да, пожалуйста. Порошки, таблетки для полоскания, капли от насморка. С вас шестьдесят копеек.

Блэйк. Пожалуйста. *(Расплачивается)*. Благодарю.

У больного

Русин. Можно войти?

Блэйк. Это вы, Миша? Конечно, входите. Расскажите, как отнеслись к моей болезни в институте.

Русин. Ректор очень сожалел, что вы заболели. Он пригласил на встречу с вами преподавателей и хотел сам показать вам лабораторию технических средств обучения. Ну, теперь всё *откладывается*[1] до лучших времён.

[1] **Откладывается** — переносится на более позднее время.

Недостатки аудиовизуального метода

- 1) чрезмерное увлечение структурно-глобальным подходом к усвоению материала;
- 2) недостаточное внимание к письменным видам коммуникативной деятельности.
- 3) мало метод. рекомендаций (есть: в книге «Старт», методика РКИ Капитоновой и Московкина, 2005)
- 4) мало учебников, они должны быть хорошо проиллюстрированы, четкая продуманность содержания и структуры + аудиоматериалы.

Интенсивные методы обучения

- 1) направлены на усвоение максимального объема материала в минимальные сроки.
- 2) максимальная активизация учащихся в ходе занятий (с этой целью предлагаются специальные задания в форме этюдов, ролевые игры, аудиовизуальные и компьютерные средства обучения);
- 3) мобилизация скрытых психологических резервов личности учащихся;
- 4) использование всех средств воздействия на учащихся.

А.Н. Щукин

- «Интенсивные методы обучения направлены главным образом на овладение устной иноязычной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов и создании обстановки «погружения» в иноязычную среду. Все названные методы стремятся к активизации психологических резервов личности обучаемого, часто не используемых при традиционном обучении. От такого обучения интенсивное отличается способами организации и проведения занятий: уделяется повышенное внимание различным формам педагогического общения, созданию особого социально-психологического климата в группе, поддержанию учебной мотивации, снятию психологических барьеров при усвоении учебного материала и его активизации в речи» (Щукин, 2003: 200).

Натуральный метод

- 1. Главное в преподавании – значение , смысл. В центре учебного процесса – слово и его значение.
- 2. Язык усваивается через сознание и интуицию.
- 3. Развитие коммуникативных умений.
- 4. Набор тем, ситуаций, действий, которые определяются интересами обучающихся.
- 5. Все виды естественной речи.
- 6. Активное участие в коммуникации.
- 7. Учитель создает атмосферу, он главный источник информации.
- 8. Больше реальных (аутентичных) текстов, чем учебных.

Ситуативный метод

- 1. Набор ситуаций и речевых образцов.
- 2. Запоминание речевых образцов в ситуациях.
- 3. Приоритет устной речи при обучении всем видам речевой деятельности.
- 4. Списки ситуаций, лексических единиц, грамматических структур, расписанных по ситуациям.
- 5. Тренаж. Многократное повторение. Нет перевода. Нет объяснения. Не разрешаются ошибки.
- 6. Слушать и много раз повторять. Имитационная деятельность.
- 7. Образец речи, контролер, организатор.
- 8. В центре – визуальные материалы + учебник. Модель урока=модель учебника.

Основные приемы

- 1. Родной язык не используется.
- 2.Устная речь: слушание, говорение. Слушают диалоги, студенты должны догадаться, о чем идет речь.
- 3. Используются картинки, видеофильмы, подсказки.

- **4. Студенты повторяют за преподавателем фразы диалога, заучивая наизусть.**
- **5. Студенты разыгрывают ситуации, меняя роли и произнося выученные реплики диалога.**

Метод действий

- 1. Набор грамматических структур и команд.
- 2. Второй язык – как родной- усваивается через правое полушарие мозга. Главное – действовать в языке.
- 3. Общаться без стеснения.
- 4. Набор грамматических структур и лексики.
- 5. Физическая реакция на команды. Родной язык не используется.
- 6. Слушать и выполнять команды. Самому обучающемуся уметь давать команды.
- 7. Дирижер команд
- 8. Сначала нет текстов, только голос учителя, его жесты, мимика, позже вводятся тексты

Основные приемы

- 1.Родной язык не используется
- 2. Студенты сидят полукругом. Преподаватель дает команды, которые выполняет вместе со студентами, чтобы студенты поняли значение слов.
- 3. Студенты дают команды преподавателю и друг другу

СУГГЕСТОПЕДИЧЕСКИЙ МЕТОД

(лат. suggestio «внушать»— сугге́стия) — психологическое воздействие на сознание человека, при котором происходит восприятие им убеждений и установок

- Суггестопедический – система введения и закрепления речевого материала в ситуациях общения, имитирующих естественную речевую среду, а также активизацию учащихся в процессе урока и мобилизацию их скрытых психологических резервов. (Болгария. 1960-е, Г.Лозанов)
- + для краткосрочных курсов с погружением
- – не работает в больших группах

Суггестопедический метод

- 1. Главное- текст (полилог) и вовлеченность в общение.
- 2. Свободное общение. Приоритет устной речи.
- 3. Отбор ситуаций и тем лексики и грамматики, связанной с ними.
- 4. Глобальность материала

- **4. Вопросно-ответные реакции, парные и групповые виды работы. Ролевые игры. Допускаются ошибки. Родной язык используется для понимания полилогов.**
- **5. Роль учащегося пассивная. В него вкладывается материал.**

- **6. Образец, дирижер, руководитель. Но не авторитарен.**
- **7. Полилог с переводом. Строго заданная структура урока.**

Суггестопедический метод и его различные модификации

- ***метод активизации резервных возможностей уча- щихся*** **(Г. А. Китайгородская),**
- ***эмоционально-смысловой метод*** **(И. Ю. Шехтер),**
- ***интенсивный метод обучения устной речи взрослых*** **(Л. Ш. Гегечкори),**
- ***суггестокибернетический интегральный метод*** **(В. В. Петрусинский),**
- ***ускоренный курс обучения языку методом «погружения»*** **(А. С. Плесневич).**

Цикл 1

ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ — К ЗВЁЗДАМ

Приве́тствую вас!

Преподава́тель.— Да́мы и господа́!
Това́рищи! Друзья́!
Здра́вствуйте!
Приве́тствую вас!

Рад ви́деть вас здесь,
в на́шем косми́ческом це́нтре.
Ита́к, цель ва́шего прие́зда
в Москву́ —
э́то совме́стный
полёт в ко́смос.
Ура!?

Гру́ппа.— Гип-гип-ура́-ура́-ура́!
Преподава́тель. — Серде́чно
поздравля́ю вас!
Пе́рвый экза́мен вы уже́ сда́ли.
Второ́й эта́п —
э́то подгото́вка в Москве́.
Зате́м мы пое́дем
на Байкону́р.
Там, на Байкону́ре,
мы сформиру́ем два экипа́жа:
оди́н полети́т на Марс,
друго́й — на Вене́ру.
Че́рез три го́да
о́ба верну́тся на Зе́млю.
Одни́м сло́вом,
нас ждёт больша́я рабо́та,
большо́е бу́дущее,
большо́й ко́смос и
больши́е успе́хи!
Кро́ме того́, нас ждут
интере́сные встре́чи,
но́вые знако́мства,
весёлые путеше́ствия.

Unit 1

PER ASPERA AD ASTRA

Welcome!

"Ladies and gentlemen!
Comrades! Friends!
How do you do!
I am happy to greet you!
(Welcome!)
Glad to see you here,
in our Space Centre.
So, the purpose of your visit
to Moscow
is a joint
space flight!
Hurrah!?"
"Hip! Hip! Hurrah! Hurrah! Hurrah!"
"My heartiest
congratulations!
You have already passed your first exam.
The second stage is
training in Moscow.
Then we'll start
for Baikonur.
There, at Baiconur,
we'll make two crews:
one will fly to Mars,
the other — to Venus.
In three years
both of them will return to Earth.
In short (in a word),
we expect great work,
great future,
great space, and
great success!
Also, we expect
interesting meetings,
new acquaintances, (and)
joyful travels."

Ско́лько лет ско́лько зим!

— Кста́ти,
вы уже́ знако́мы?
Х. Х. — Нет ещё.
Вчера́ у нас не́ было вре́мени.
Преподава́тель.—Так, дава́йте
познако́мимся! Меня́ вы уже́
зна́ете, а э́то мой ста́рый друг,
Хи́лари Ха́нтер. Он живёт
в США, в Теха́се, рабо́тает
хи́миком в Хью́стоне.
Т. Д. — Я то́же его́ зна́ю.
Ра́да вас ви́деть, Хи́лари! Вы
меня́ не узнаёте?
Х. Х. — О! Ско́лько лет ско́лько
зим! Вы совсе́м не
измени́лись.
Т. Д. — Пра́вда? Прия́тно слы́шать!
Мы давно́ не ви́делись.
Х. Х. — Как здо́рово,
что мы полети́м вме́сте!

It's ages since we met last!

"By the way,
have you met each other yet?"
"No, not yet.
We didn't have time (for it) yesterday."
"Let's get acquainted, then!
You know me already,
and here's Hilary Hunter,
an old friend of mine.
He lives in the USA, in Texas.
he's a chemist from Houston."
"I know him, too.
Glad to see you, Hilary.
Don't you recognize me?"
"It's ages since we met last! (*lit* How many winters, how many summers.)
You haven't changed at all."
"Really? Glad to hear it.
We haven't seen each other for a long time."
"It's great
that we'll be flying together."

А мо́жно называ́ть вас Та́нечка?

Ж. М. — Извини́те, Хи́лари,
я хоте́л бы познако́миться с
ва́шей подру́гой.
Х. Х. — Да, коне́чно, познако́мьтесь.
Её зову́т Татья́на Дя́гилева.
Татья́на — хоро́ший
специали́ст.
Матема́тик-программи́ст.
П. Ц. — Прости́те, но ведь
у ру́сских есть фами́лия, и́мя и
о́тчество. Как ва́ше о́тчество?
Т. Д. — Яковлевна.
Татья́на Яковлевна Дя́гилева.
Но мо́жно про́сто Та́ня.
Ж. М. — А мо́жно называ́ть вас
Та́нечка?
Т. Д. — Коне́чно, вам мо́жно!

May I call you Tanetchka?

"Excuse me, Hilary,
I'd like to be introduced to
your friend."
"Yes, of course, meet her.
Her name is Tatyana Dyagileva.
Tatyana is a fine specialist,
a computer engineer
(mathematician-programmer)."
"Excuse me, but as far as I know
Russians have family names, first
names and patronymics. What is
your patronymic?"
"Yakovlevna.
Tatyana Yakovlevna Dyagileva.
But you may call me Tanya."
"May I call you
Tanetchka?"
"Certainly, you may."

Ж. М. — А меня́ зову́т
Жильбе́р Можира́р, я
журнали́ст из Пари́жа. Живу́
на у́лице Жа́нны д'Арк, 40.
Вот моя́ визи́тная ка́рточка.
Т. Д. — Очень прия́тно!
А вот мой а́дрес.
Ж. М. — О! Ряза́нь!
Стари́нный ру́сский го́род!
Ю. К. — Он, ка́жется,
нахо́дится на Во́лге?
Т. Д. — Нет, вы не пра́вы, то — Каза́нь.
Ю. К. — Ах, да! Я оши́бся!
Ж. М. — Тепе́рь я зна́ю, где живу́т
са́мые краси́вые де́вушки Росси́и!
Т. Д. — Спаси́бо за компли́мент.
Вы о́чень любе́зны.

Я мно́го слы́шала о вас!

Ж. М. А вот и Йо́рген. Вы его́
зна́ете?
Т. Д. — Нет, мы не знако́мы. Вы
то́же из Фра́нции?
И. Л. — Нет, я из Гётеборга, из
Шве́ции. Моя́ фами́лия Лёнстрем.
Т. Д. — А-а, так э́то вы?
Я мно́го слы́шала о вас!
Ж. М. — Да, Йо́рген — знамени́тость!
Чемпио́н ми́ра и Евро́пы, из-
ве́стный каскадёр. О нём ча́сто
пи́шут в газе́тах и журна́лах.
Х. Х. — Прости́те,
а вы отку́да прие́хали?
Л. Л. — Из Англии, из Ливерпу́ля.
Х. Х. — А как вас зову́т?
Л. Л. — Луи́за Ло́урелл.
Ж. М. — А кто вы по профе́ссии?
Л. Л. — Я фило́лог.
Занима́юсь ру́сской
литерату́рой XIX ве́ка.
И. Л. — Вы чита́ете кни́ги Толсто́го
и Достое́вского в оригина́ле,
без словаря́?
Как я вам зави́дую!

"And my name is
Gilbert Mogirard,
I am a journalist from Paris.
I live at 40, J. D'Arc Street.
Here is my visiting card."
"Pleased to meet you!
And here is my address."
"Oh! Ryazan!
An ancient Russian town!"
"It seems to me, this town is
on the Volga river, isn't it?"
"No, .you're wrong, that is Kazan."
"Oh, yes! I've made a mistake."
"Now I know, where the Russia's
most beautiful girls live!"
"Thank you for the compliment.
It's very kind of you."

I have heard much about you!

"And here is Jorgen.
Do you know him?"
"No, we haven't met (before).
Are you also from France?"
"No, I'm from Goteborg,
Sweden. My surname is Lonstrem."
"So, that's you!
I've heard much about you."
"Yes, Jorgen is quite a celebrity!
A World and European champion,
a famous stuntman. Newspapers and
magazines often write about him."
"Excuse me,
where did you come from?"
"From England, from Liverpool."
"What is your name?"
"Louisa Lowrell."
"What do you do?"
"I am a philologist.
I study the 19th-century Russian
literature."
"Do you read books by Tolstoy
and Dostoyevsky in the original,
without using a dictionary?
How much I envy you!"

но ма́ло де́нег,
тепе́рь есть де́ньги,
но нет вре́мени.

С. Ш. — Очень жаль!

Ж. М. — Но я когда́-нибудь
обяза́тельно прие́ду в Но́вую
Зела́ндию.

but little money,
now I've got money,
but I haven't got any time."

"It's a pity!"

"But some day I am sure to go to
New Zealand."

**Мы найдём с ва́ми
о́бщий язы́к!**

**We'll find a common language
(with you)!**

И. Л. — Сюза́нна, а спо́ртом вы
занима́етесь?

"Susanna, do you enjoy sports?"

С. Ш. — Да, коне́чно!
Насто́льным те́ннисом,
подво́дным пла́ванием,
ча́сто ката́юсь на во́дных лы́жах.

"Yes, of course!
Table-tennis,
scuba-diving,
I often do water skiing."

А. К. — В здоро́вом те́ле —
здоро́вый дух!

"A sound mind
in a sound body!"

В. Р. — Я то́же увлека́юсь спо́ртом.
Игра́ю в ша́хматы,
в городки́,
в футбо́л, в волейбо́л.

"I'm fond of sports, too.
I play chess,
gorodki (kind of skittles),
football, volley-ball."

С. Ш. — Замеча́тельно!
Мы найдём с ва́ми о́бщий
язы́к!

"Splendid!
We'll find a common language
(with you)!"

В. Р. — Бу́дем знако́мы!
Ви́ктор Марты́нович Ры́бин.
Лётчик-испыта́тель из Москвы́.

"Come to know each other! I'm
Victor Martynovich Rybin.
A test-pilot from Moscow."

А. К. — Това́рищ Ры́бин, кста́ти,
помо́щник
руководи́теля гру́ппы.
Он о́чень скро́мный челове́к.

"Comrade Rybin, by the way,
is an assistant
of the head of our group.
He's a very modest man."

Т. Д. — К тому́ же
чуде́сный музыка́нт.
Он так хорошо́ игра́ет
на скри́пке, на балала́йке,
на гармо́шке!
У него́ отли́чный го́лос!

"Besides,
(he is) a fantastic musician.
He wonderfully plays the violin,
the balalaika, (and)
the accordion!
He's got beautiful voice."

Р. Щ. — Вы забы́ли,
он ещё великоле́пно рису́ет!

"You forgot (to say that)
he paints splendidly."

Л. Л. — Кака́я тво́рческая ли́чность!
Очень спосо́бный челове́к!

"What a creative person!
A very gifted man!"

Дава́йте споём вме́сте!

Let's sing together!

Ч. Л. — А вы споёте
нам что́-нибудь?

"And would you sing
something to us?"

В. Р. — Сейча́с мне не́когда.
Де́лу — вре́мя, поте́хе — час!

"I'm busy now.
Business before pleasure! (*lit.* An
hour for work, and a minute for fun!)"

Х. Х — Ну мы вас о́чень про́сим!

"But we are asking you!"

Р. Щ. — В честь на́шего знако́мства!

"To mark our coming together!"

Л. Л. — Ведь мы тепе́рь зна́ем,
кто где рабо́тает,
кого́ как зову́т,
отку́да кто прие́хал,
кто чем увлека́ется
и где живёт.

"Now we do know
where everyone works,
what is everyone's name,
where everyone is from,
what everyone enjoys,
and where he or she lives."

Ж. М — Мы да́же зна́ем,
ско́лько лет Раи́се.

"We even know how old Raissa is."

В. Р. — Ну что же,
дава́йте споём вме́сте!

"Well,
let's sing together."

П. Ц. — Согла́сны...

"Agreed..."

В. Р. — Вы отли́чно поёте.
Ну ла́дно, сего́дня мы
отдыха́ем, а за́втра
начнём рабо́тать.

"You sing wonderfully.
O. K., today we are
having a rest, and tomorrow
we start working."

Х. Х. — До свида́ния!

"Good-bye!"

П. Ц. — Счастли́во!

"All the best!"

Ч. Л. — До ско́рой встре́чи!

"See you soon!"

Ми́ленький ты мой

— Ми́ленький ты мой.
Возьми́ меня́ с собо́й!
В том краю́ далёком
Бу́ду тебе́ жено́й.

— Ми́лая моя́,
Взял бы я тебя́,
Но в том краю́ далёком
Есть у меня́ жена́.

— Ми́ленький ты мой,
Возьми́ меня́ с собо́й!
В том краю́ далёком
Бу́ду тебе́ сестро́й...

— Ми́лая моя́,
Взял бы я тебя́,
Но в том краю́ далёком
Есть у меня́ сестра́.

— Ми́ленький ты мой,
Возьми́ меня́ с собо́й!
В том краю́ далёком
Бу́ду тебе́ чужо́й.

— Ми́лая моя́,
Взял бы я тебя́,
Но в том краю́ далёком
Чужа́я мне не нужна́.

(Ру́сская наро́дная пе́сня)

письмо́	_____	помо́щник	_____
пе́сня	_____	прия́тель	_____
ключ	_____	эта́ж	_____
дворе́ц	_____	деви́з	_____
журна́л	_____	гость	_____
мандари́н	_____	ко́мната	_____
конфе́та	_____	кни́га	_____

4. Please, make several associative pairs using these masculine nouns in the plural. It will help your teacher to know your character and interests. (I, 6)

Берега́, паспорта́, номера́, адреса́, вечера́, поезда́, дома́, голоса́, города́, леса́, луга́, острова́, глаза́.

5. Here you see adverbs. Try to make masculine adjectives out of these words. Then arrange the adjectives in three groups.

	-ЫЙ	-ИЙ	-ОЙ
ве́село	весёлый		
легко́		лёгкий	
бо́льно			больно́й
хорошо́			
хо́лодно			
гру́стно			
мя́гко			
изве́стно			
до́рого			
дёшево			
далеко́			
бли́зко			
ти́хо			
гро́мко			
тру́дно			
тепло́			
пло́хо			
чи́сто			
гря́зно			
свежо́			
прекра́сно			
здо́рово			

And now, state the grammar rule you used while doing the exercise. (1,4)

6. Masculine adjectives have decided to take part in a demonstration. They all carry some posters: **-ое**, **-ая**, or **-яя**, **-ее**.
Which adjective carries which? (1,4)

большо́й	си́ний	после́дний	симпати́чный
второ́й	англи́йский	ни́жний	со́бственный
ле́тний	лати́нский	неме́цкий	стари́нный
весе́нний	бескра́йний	ру́сский	восьмо́й

7. You know they omit prepositions when typing a telegram. Please, help Susanna to read and understand this telegram: fill in the missing prepositions (1,28)

ТЕЛЕГРАММА

Отдыха́ем ... Кавка́зе, живём ... гости́нице ... шесто́м этаже́ ... двухме́стном но́мере. Загора́ем ... пля́же, обе́даем ... рестора́не, бы́ли ... теа́тре, ... вы́ставке, ... стадио́не, ... ци́рке. За́втра пое́дем ... о́зеро Ри́цу, пото́м полети́м ... Пами́р. Очень ве́село. Приезжа́й не ... по́езде, а ... маши́не. Встре́тимся ... пло́щади, ... ста́нции, как договори́лись. Целу́ем. Ждём.

8. We went a-visiting. And it was easy to understand what the hosts were fond of, interested in, what they did. (1,25)

Он	занима́ется _____	Она́	увлека́ется _____
	интересу́ется _____		интересу́ется _____
	увлека́ется _____		занима́ется _____

9. As you know, Patricia can make up horoscopes. We are good at it, too. Please write down who the members of our group were, who they used to be and who they will be. (1,25)

1. Чесла́ва сейча́с _____, а три го́да наза́д была́ _____,
   а че́рез 5 лет бу́дет _____.
2. Шу́ра _____, а 8 лет наза́д был _____,
   а че́рез год бу́дет _____.
3. Сюза́нна сейча́с _____, а 15 лет наза́д была́ _____,
   а ско́ро бу́дет _____.
4. Раи́са сейча́с _____, а 2 ме́сяца наза́д была́ _____,
   а че́рез 20 лет бу́дет _____.
5. Луи́за сейча́с _____, а ра́ньше была́ _____,
   а че́рез 10 лет бу́дет _____.

Имитация естественной речевой среды (интонация, ритм, авторитетность педагога, спектакль)

- «Учебник русского языка для стажеров и аспирантов гуманитарного профиля» (Рожкова И. М., Пирогова Л. И., М., 1981),
- «Курс русского речевого поведения» (Акишина А. А., М., 1981),
- «Мосты доверия» (Китайгородская Г. А. и др., М., 1993).
- «Русская речь – интенсивно» (Кирш Т. К., Крылова Н. Г., Мельникова Л. В., М., 1981)- 24 занятия, 3 недели, книга для учителя с разработками и доп. учебным материалом к каждой теме

I. В ВЫХОДНОЙ ДЕНЬ

Дени́сов Друзья́, мы реши́ли все вопро́сы, кро́ме одного́.

Алекса́ндрова Како́й вопро́с мы ещё не реши́ли?

Дени́сов Что бу́дем де́лать за́втра?

Алекса́ндрова А како́й за́втра день?

Дени́сов Воскресе́нье.

Ле́бедев Да, сто́ит поду́мать.

Наза́ров Кто зна́ет, кака́я за́втра бу́дет пого́да?

Ники́тина Я не слы́шала прогно́за пого́ды.

Кова́ле́нко А я слы́шала. По ра́дио сказа́ли, что бу́дет жа́рко. Дождя́ не бу́дет.

Таи́ров Дава́йте пое́дем за́ город.

Кова́ле́нко Коне́чно, выходно́й на́до провести́ за́ городом.

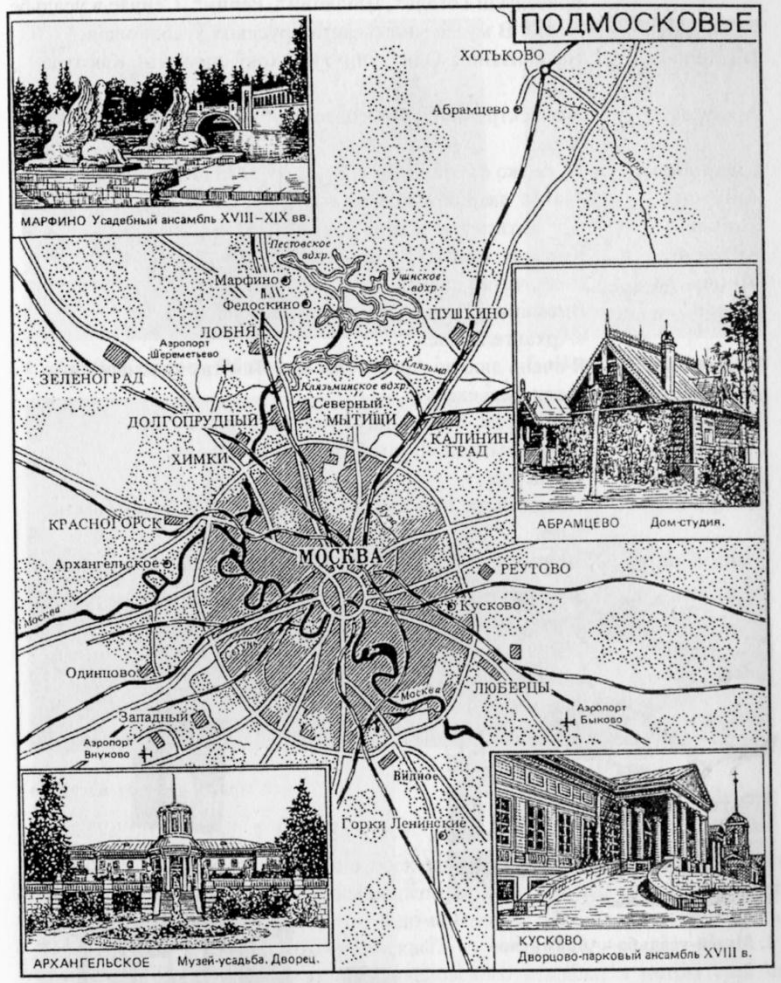
Жу́ков Са́ша, посове́туй, куда́ лу́чше пое́хать? Ты ведь хорошо́ зна́ешь Подмоско́вье*.

Артёмов У меня́ есть ка́рта и тури́стская схе́ма. Дава́йте вы́берем маршру́т. (*Даёт Жу́кову тури́стскую схе́му.*) Ва́ля, возьми́. Там есть текст. Чита́й.

Жу́ков Слу́шайте внима́тельно. Чита́ю. Уса́дьба «Абра́мцево»*. Здесь жи́ли и рабо́тали мно́гие знамени́тые лю́ди. Сюда́

15. Су́здаль. Кремль

16. Ясная Поля́на. Музе́й-уса́дьба Л. Н. Толсто́го



3. Ка́рта-схе́ма Подмоско́вья

приезжа́ли Го́голь*, Шаля́пин*, Ре́пин*. Сейча́с в уса́дьбе музе́й. В музе́е мно́го карти́н ру́сских худо́жников.

Наза́ров Ва́ля, извини́. Одну́ мину́ту. Я хочу́ спроси́ть. Как туда́ е́хать?

Артёмов На электри́чке* с Яросла́вского* вокза́ла. Около ча́са езды́.

Смирно́ва А да́леко от ста́нции?

Артёмов Мину́т два́дцать ходьбы́.

Таи́ров А купа́ться там мо́жно?

Артёмов Ка́жется, купа́ться там не́где.

Миро́нова Ва́ля, чита́й да́льше.

Жу́ков Внима́ние! Чита́ю да́льше. Музе́й-уса́дьба «Арха́нгельское»*.

Миро́нова Я о́чень люблю́ Арха́нгельское! Там так краси́во!

Дени́сов А как туда́ е́хать?

Миро́нова Авто́бусом. Е́хать мину́т три́дцать пять.

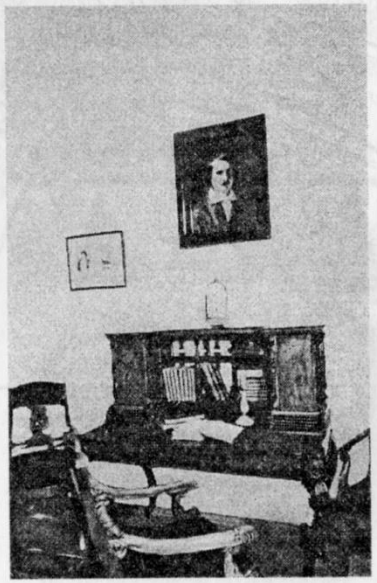
Ле́бедев За́втра выходно́й, там бу́дет мно́го наро́ду.

Миро́нова Это ве́рно.

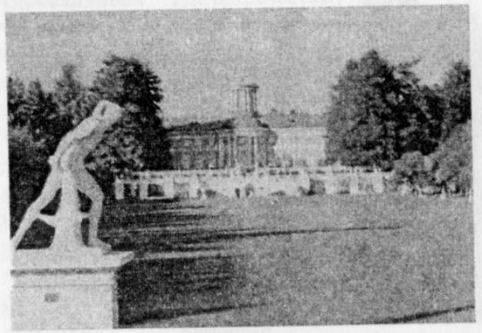
Смирно́ва Мо́жет быть, нам пое́хать в Кusко́во* ? Я давно́ там не была́.

Миро́нова В Кusко́во лу́чше пое́хать в обы́чный день. Это недалеко́.

1. Музе́й-уса́дьба «Абра́мцево»

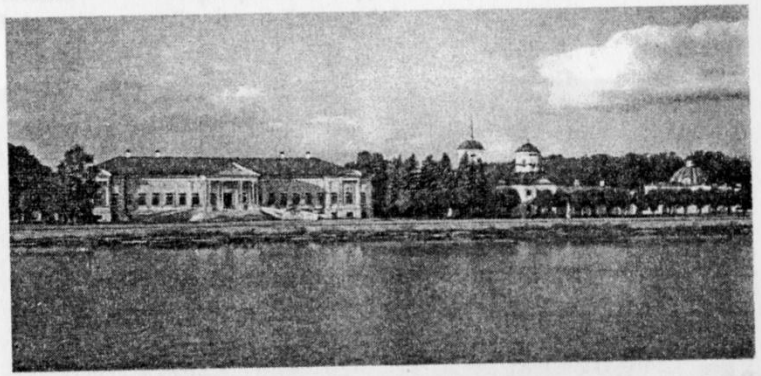


2. Ко́мната Н. В. Го́голя в музе́е «Абра́мцево»



4. «Арха́нгельское». Общий вид уса́дьбы.

5. «Арха́нгельское». Парк



6. Музе́й-уса́дьба «Кusко́во»

Артёмов А я предлага́ю пое́хать в Ма́рфино*. Очень живопи́сное ме́сто. Там великоле́пный парк, пруды́, стари́нный мост.

Миро́нова Я отдыха́ла там в до́ме о́тдыха. Мне о́чень понра́вилось.

Ле́бедев Это далеко́ от Москвы́?

Миро́нова Электри́чкой с Савёловского вокза́ла, а пото́м ещё на авто́бусе. Всего́ полтора́ часа́.

Наза́ров А я предлага́ю пое́хать на теплохо́де. Про́сто отдыха́ть, купа́ться, загора́ть.

Кова́ле́нко Прекра́сное предложе́ние.

Ники́тина Кто за э́то предложе́ние?

- ни один из существующих методов не является панацеей и не имеет особых преимуществ при овладении русским языком как иностранным языком
- Для развития разных видов речевой деятельности требуются различные технологии